

ウンム・クルスムのスワヒリ昔話 1 編

テキストと訳注・解説

Mtoto Masikini na Mayasa binti Jabavi

Paukwa !

Pakawa !

Sahani !

Ya mchele !

Masikini !

Ya watu wote !

Kiboko !

Ni cha mwalimu !

Elimu !

Ya watoto wote !

Akitoka mtu kae !

Majumba na makae !

Kitatae Simambae !

Utaka la wishwa ?

Utaka la bakae ?

(Naanza hadithi)

Akitoka mwanamume na mwanamke. Wakaoana. Wakioana kapatikana mtoto. Akazaa mtoto mmoya. Mtoto akalewa-aa KiBajuni. Akalewa mpaka akakua. Alipoingia fahamu sawasawa baba ake akafariki. Mtoto ake masikini. Akanena na mama ake. Akamwambia mama ake, 'Sisi sasa ni masikini. Tufanye mpango gani ? Tupate chakula tukila ?'

Mama ake akamwambia, 'Mwanangu, zengeazengea mwinyi huko. Upate chakula na mimi nitazengeazengea. Nikipata, sahani ya chakula nikupe, ule.'

Akaambia, 'Nielezea mpango wa baba angu. Baba angu alifanya kitu gani ? Kazi gani ? Mpaka akaweza kupata chakula, akala na wewe ukala, na mimi nikazaliwa nikala ?'

Akamwambia, 'Baba ako alikuwa akienenda baharini. Katika bahari akivua. Akaenda. Akienda-aa, hapati kitu. Karejea.' Akamwambia, 'Mama angu, bado huyaniambia kazi ya baba angu, wewe.' 'Baba ako alisoma.' Akamwambia, 'Kusoma nimekwisha. Sipati kitu.'

Akamwambia, 'Basi, baba ako aliakienenda akitumika, tumika watu. Kula mtu akitumika kupata pesa. Akija akipika chakula. Kazunguka-aa asipate ikawa hapati kitu. Dai na mshika ndaa. Sasa akarudi.'

*中部大学名誉教授

Akamwambia, 'Mama angu, mimi sikupata kitu. Bado wewe huyatoa mpango wa baba angu-u.' Akamwambia, 'Baba ako aliakifanya ile mitego.' Tunaenda kwa Bajuni tambo, tambo za kushika ndege, nyama, nyama mwituni, mitego ile.

Sasa akamwambia, 'Akafanya mitambo. Azengea nyama, nyama. Sasa akawa atengeza mitambo-o. Akienenda mwituni. Akachega ile. Akichega akashika nyama wadogo, watoto watoto. Akija nao nyumbani. Nyumbani akiuza na nusu akitinda.' Wakifanya mboga. Akamwambia, 'Siku ingine akienda vile vile.'

Akamwambia, 'Sasa umenena maneno ya sawasawa. Baba angu, kazi ni hii. Sasa mimi sisumbuki.' Akamwambia, 'Haya, mwanangu, nendelea.' Tangu mtambo mmoja, miwili mpaka ikafikilia mitambo saba. Na wote asubuhi akienda yeye anatukua nyama wale. Kama kororo, kama kereng'ende, kama kwale, kama wale kanga. Akienenda akipata ile nyama, watoto watoto wale.

Sasa akatoka kijana yake. Vijana wale walinunua. Wakipita mfalume. Akawaona. Akaambia, 'Ninyi mnanunua wapi, huyo ndege?' Wamwambia, 'Yuko mtoto mmoya, hapa jirani mbali kidogo. Hufanya uwete wa pale huuza.' Akamtoa mtu wake, mtumishi wake yule mfalume.

Akaambia, 'Nenda mtukue mtoto auzaye ndege hapo. Uje naye.' Akatukuliwa akaenda. Akaambia, 'Wewe unauza ndege?' Akaambia, 'Nauza.' Akamwambia, 'Unauza?' Akaambia, 'Nauza.' Akamwambia, 'Mimi, mtoto wangu ataka.' Amwambia, 'Twenende akatukue kesho. Leo nimekwisha kuuza. Kesho nitamletea.' Akamwambia, 'Basi, usisahau. Kama ukisahau ujue mimi shingo yako nitatukua.' Amwambia, 'Basi, hakuna wasiwasi.'

Akaenenda-aa. Mtoto akamwambia mama ake. Akamwambia, 'Mimi, mama, nimekuwa kuitwa na mfalume. Namwambia, "Uataka nini?" Akaniambia, "Ni hawa ndege." Amekutana na kijana. Wamenena, "Amemwuliza ule kijana." Amemwambia, "Ninanunua kwa mtoto mmoya hapa." Sasa kuitwa ataka ameniuliza, "Wewe, wale ndege unachega, ni wewe?" Nimwambia, "Yeh."

Anaambia, "Sasa mimi nataka mtoto wangu nimpatie ndege wawili, mke na mume." Nimemwambia, "Leo nimemaliza. Kesho nitakuletea." Hataki enda nao wale ndege. Aniambia, "Usitelemshe kwenu. Wote ukipata ndio zanao huku. Mimi niangalie. Mtoto wangu atakao mimi nitatukua. Asiyetaka nitatukua mwenyewe. Niende nao." Amwambia, 'Basi, chakula.' 'Haya, mwanangu-u.'

Mama ake akamwambia, 'Hiyo ni taabu sasa.' Hata mfalume, yeye mtoto wake masiki-i-ni. Mfalume aingilia hapo. Aambia, 'Ah, hata, mama, nitateka mimi.' Amekwenda-aa. Ametukua ile ndege. Siku ya pili ametelemka nao mpaka kwa mfalume.

'Mfalume-e', akaambia, 'Hawa ndio.' 'O-hooo, mtoto wangu-u, umefanya ahadi. Ahadi yako mzuri sana. Haya, ngoja naangalie.' Ameangalia, ameangalia, ameangalia. Wote ametukua. Hakumpa hata mmoya. Akaambia, 'Ahsante sana na kesho hapa hapa.' Akaambia, 'Eh.' Mtoto akienda hata nyumbani.

Mtoto akienda kwa mama ake. Amelia. Mama ake amwambia, 'Nini?' Amwambia, 'Sisi

tunakufa ndaa. Sababu mfalume amekwenda. Nimekwenda. Ameniambia yaani “Niangalie nitakao. Nitaka nimpe mwenyewe.” Sasa nitukua wote na kesho mpaka nitateka tena kuko huko.’ Amwambia, ‘Ah, mwanangu, utateka tena papo hapo ?’ Akamwambia, ‘Yeh, mfalume atanikata shingo yangu.’

Akienenda. Akienda tena. Akienda akateka. Akienda akiteka. Amwambia, ‘O-hooo.’ Akawa na siku ya tatu. Akienda tena. Akamwambia, ‘Leta tena.’ Na akamwambia, ‘Sasa nataka mbuni, mwanamke na mwanamume. Uletee hapa.’

Sasa ile mbuni ni nyama mmoya apate kama yana mbawa (unajua). Amwambia, ‘Nataka.’ Amwambia, ‘Uzuri. Nitakuletea.’ Sasa ndio ile mitambo yake si kimbuni. Sasa ndio amekwenda mpaka pale kwa mama ake. Akalia. Mama ake akamwambia, ‘Mwanangu, kesho nitakufanyia mkate. Sadaka. Uenende-e. Ukaangalie maana sasa huyo atakukupeleka kwa nyama wakubwa, mbuni-ii.’

Akaona nyama wakubwa. Amwambia, ‘Basi mama, nitaangalia.’ Akaenda. Akaenda akafanyia mkate wake, akafanyia na mai. Akatukua. Akitukua akienenda mpaka kwa pale pahali anakaa mbuni. Anakaa mbuni. Ule mbuni huja pale kisha akirudi. Hawapati. Huja kisha akirudi.

Kuna jini mmoja. Akaya. Ule mtoto hulia sasa. Akasema, ‘Mimi nikienenda mfalume ataniua leo. Atanitinda shingo yangu. Ule jini akamwambia, ‘Una nini ? Ulia wewe, una nini ?’

Akamwambia, ‘Mimi nimepata dhiki kwa mfalume. Ni kijani.’ Aambia, ‘Mimi ni mtoto masikini. Baba angu amefariki. Amenjata mama angu. Mama angu masikini. Sasa nimesoma kwa taabu. Na mimi nimefanya kazi. Kula kazi nikifanya. Hainilipi. Sasa ndio nikafanya kazi ya tambo hivi. Ndio nikipata ndege. Ndege nikiuza nipate chakula, nikila mimi na mama angu. Sasa mfalume siku tatu amenijilia kuuza ndege. Niende kamtekee kwake. Niende nitekea kwake. Leo ameniambia, “Nipatie mbuni.” Kama sikupata mbuni basi shingo yangu itakuwa iko kwake. Ni halali.’ ‘Aha, mfalume amekuambia namna hiyo.’

‘Ehe, ameniambia namna hiyo.’ Amwambia, ‘Ah, basi usilie. Ukae hapo. Ukae hapo.’ Amemweka pahali ya upepo. Mwambia, ‘Kangoje mwanangu, mimi nasikitika hii. Huna baba wewe na mtoto mdogo.’ Amwambia, ‘Basi.’

Amekaa kazi bure. Mbuni amekuya. Akiya akaya mmoja tu. Akiya pale. Amrangeranga, anatembea, tembea. Ule jini ikafanya mbawa. Mbawa ile. Buuhh, akienda akamkazania. Yuani akamshika.

Akimshika akamkaza namna hii. Akamnena. Akaya naye mpaka kwa mtoto. Amwambia, ‘Haya, huu.’ Amwambia, ‘Hutosha.’ Amwambia, ‘Si-i-si ngoja. Nitapata kuuliza.’ Akamwambia, ‘Kana nikikuambia tena kesho asubuhi ndoo tena hapa hapa. Mimi nitakungoja.’

[Asubuhi]. Akambeba juu kwa juu sababu nyingi. Ana wanyama wengine, simba, nini. Watamzuru ule mtoto. Akambeba juu kwa juu. Akamwandika juu ya mbawa wake. Akaambia, ‘Nenda naye mpaka pale karibu ya mji. Kamata.’

Akamwambia, ‘Nenda, mwanangu.’ Akienda-a akimteka ule mbuni. Akamwambia, ‘Huyu

ni mke. Mbona huyu hana sahari. Huyu hana sahari. Huyu ni mke.’ Akamwambia, ‘Sikupata. Nimepata huko taabu.’ ‘Haya. Basi, na kesho nenda. Upate na sahari wake. Uje naye.’

Amwambia, ‘Haya.’ Akienenda siku ya pili akalia yeye kwa mama ake. Mama ake akamwambia, ‘Mwanangu, nenda. Mungu mwenyewe atasaidia. Nenda.’ Akienenda siku ya pili. Akafanya mkate. Akienenda. Akienenda akaketi pale. Mara amekuya ule jini. Akiya amwambia, ‘Haya. Sasa una nini?’ Akamwambia, ‘Mimi naambiwa, “Nataka na sahari. Ule ni mwanamke.”’

Basi. Akamwambia, ‘Mfalume ana dhiki. Nikucha dhiki.’ Amwambia, ‘Yeeh, nitafanya nini sasa? Ameniambia yote. Akiniambia kila siku pekee, atanitinda mimi, shingo yangu.’ Akaambia, ‘Basi, hakuna wasiwasi. Kaa hapo. Kaa hapo ulipo.’

Akamwambia, ‘Umetukua nini?’ Amwambia, ‘Mimi nimetukua mkate.’ ‘Ah, basi mkate umetukua. Haya. Kula.’ Amwambia, ‘Basi, mtoto, tule.’ Akienenda akavunda upande mmoya. Akampa ule jini na ule na mtoto mmoya. Akaketi akala. [Akaambia,] ‘Kula, mwanangu. Mbuni mwanamume ya sasa utampata.’

Wakala. Wakamaliza. Wakanywa maji. Shakunywa pale. Akamwambia, ‘Haya basi. Hakuna wasiwasi. Kaa hapo.’ Mara mbuni amekuya. Ule mume wake ule. Amekuya kumtafuta mke wake. Akiya pale, akiya pale jini akamzunguka, akamzunguka. Akafanya upepo ule jini. Akifanya upepo ule mbuni akatiwa ndani. Tena enda akamkazania. Jini aambia. Akamshika, akamletea.

Akamwambia, ‘Utamweza kumtukua?’ Akaambia, ‘Nitamweza.’ Akaambia, ‘Haya, upande hapa kwanda.’ Akapanda hii. Akapanda buuh. Akamteka mpaka pale. ‘Haya, mwanangu, tukua mbuni wako. Uweke mfalume wako.’

Akamwambia, ‘Na lo lote akuambialo wewe mahali yako ni ile ile. Ukija akaya pale tu. Mimi sikuya. Sikuangalia. Sikukudirika pale. Basi tutaeleana. Kile cho chote alitaka tukutuma utaniambia.’ ‘Haya.’ Akienenda.

Sasa imekuwa ule hana kazi. Kazi yake ule mama huenenda kiomba, kikula mahali, kipate chakula, kifanya ikimpa na ule mtoto wake. ‘Mfalume amenitia dhiki.’ Akaambia, ‘Haya.’

Hata siku ya pili. Kimpekeya siku ya pili yake. Akamwambia, ‘Leo uayua.’ Akaambia, ‘Basi.’ Akamwambia, ‘Mimi najenga banda. Ile banda ile. Mimi najenga ile kibanda. Nitakapojenga leo, kesho ufanye ukanitukulie simba. Utamweza simba?’ Akaambia, ‘Nitaangalia.’ Akaambia, ‘Usinene “Nitaangalia”, mwanangu. Fanya mitego yako.’

Akaambia, ‘Mimi sifanyi mitego. Simba haingii katika mitego. Siishi mitego ya simba. Ni mwenenda hupigana na simba akakifua.’ Akamwambia, ‘Basi, ufanyafanya. Nitea simba.’ Aambia kwamba mke mdogo na mume mdogo, mwanzo wa kuinuka. Akaambia, ‘Uzuri.’

Akaambia kwa mama ake. Akanena, ‘Sasa, mambo yamepanda zaidi.’ Akaambia, ‘Sababu ameniambia nitea simba mfalume na atajenga banda leo, leo. Kesho, mwenyewe ana simba, mke na mume, mwanzo wa kuinukia.’

Aambia, 'Basi, mwanangu, ombea Mungu, ombea Mungu.' Akikaa mpaka asubuhi na mapema akitoka [na] mkate. Akitukua mkate wake. Akienda mpaka pale. Ile mti ya upepo. Ikawa pale.

Ikawa akilia, akilia, akilia, akilia, akilia, akilia. Pale. Jini ikija. Akamwambia, 'Haya, mtoto, una nini?' Amwambia, 'Ile ole.' Amwambia, 'Niende na simba-aa, mke na mume-ee.' Amwambia, 'Uzuri. Hapana wasiwasi. Haya, umetukua nini?' Amwambia, 'Ule, ule mkate wangu na maji.' Amwambia, 'Haya, basi, tule.' Wakala, ehe, nusu na ule nusu.

Wakala wakamaliza. Wakimaliza amwambia, 'Haya, ngoja. Basi unatukua kamba?' Amwambia, 'Sina kamba.' Amwambia, 'Basi, ngoja.' Akaenda msituni-ii akatukua kamba ule. Akatengeza kamba akesha akamaliza kumwambia, 'Haya. Basi, kaa na kamba hapa.'

Kamwambia, 'Kamba ile ya kufunga.' Amwambia, 'Basi ukae hapa.' Akienenda-aaa, akazunguka, akazunguka ule jini. Akazunguka ule jini, akazunguka ule jini. Mara simba wamekuya. Kula ndovu wamekuya. Kula nyama wamekuya hapo. Wamesimama.

Wakisimama akafanya upepo. Akifanya upepo wakienenda wakafanya buuh, buuh, buuh, buuh, buuh. Wakataka tawanyika. Wakitaka tawanyika. Anampata simba mmoya. Ule simba wakitaka tawanyika. Ule simba wamekimbia. Wameata watoto. Wakampata mmoya. Sasa mmoya wakamfunga. Sababu kumfunga wakaya naye. Akamwambia, 'Haya, twende. Haya twende, twende.' Akamtukua, akamtukua na yeye. Akaambia, 'Haya, panda hapa juu.'

Wakamtukua. Akamwambia, 'Haya, twende. Twenenda. Twenenda-aaa buuh mpaka pale.' Akamwambia, 'Haya, weka simba kwa mfalume.' Akatia yeye tena. Akaambie 'Lile lingine atakalo. Na kula akikuambia, wewe usiogope. Ndoo. Uje hapa ukiamini niko tu.'

Basi, kanenda. Nenda-a. Akamwambia, 'Mfalume-e.' Akamwambia, 'Haya. Ehe, umekuya naye?' 'Haya.' 'O-hooo, mwanangu wee. Utanifaa wewe. Hakuna kumpa kitu. Nenda akale. Ah, ndoo ule kwangu. Ah, yeye apiga kwa asanta. Utanifaa wewe.'

Akampa. Akamwambia, 'Ndiyo.' Akamwambia, 'Ndiyo.' Akaambia, 'Fanya bidii. Huyu ni mwanamume. Fanya bidii. Ulete na mwanamke. Nimemashajenga banda.' 'Haya.' Akanenda kwao. Akanenda kwao, akanenda mama ake. Ameombaomba. Amepata chakula. 'Haya, kula mwanangu.' Akala. Akila akakaa pale. Aomba, 'Mfalume alipe kitu.' Amwambia mtoto, 'Nimekuja kwa asanta. Ufanye bidii.' Akakaa. Hata ikisha. Asubuhi akaamka tena. Akaamka tena amwambia, 'Mama, niletee mkate.' Amepewa mkate.

Akienenda mpaka pale, pahali yake. Akienda akakaa pale. Akasikitika-aa ama hii matozi yanatoka pale. 'Naamini nimepata taabu. Sikujua mfalume ananifanya hivi. Ni sasa uzuri. Nataka nife lakini basi tu.' Haya, kakaa. Mara ule jini ikaja. Jini akamwambia, 'Sasa namna gani, mtoto?' Aniambia, 'Huyo ni mwanamume. Nataka na mwanamke.' Amwambia, 'Nakuambia usilie wewe. Wewe, niko. Kula kitu utakachoniambia nitakusaidia, mwanangu.'

Akamwambia, 'Basi ataka na mwanamke.' Akaa hata ikisha. 'Haya, tule mkate.' 'Haya tule.' Wakatoa mkate nusu kwa nusu. Wakala mkate wakimaliza. Akamwambia, 'Sasa hiyo. Anataka mwanamke.' Amwambia, 'Basi, ukae hapa.'

Akikaa. Akienda-aa akirudi, akienda akirudi, yule jini akienda akirudi. Mara wamekuya wengi. Basi. Wakiya wengi haya. Wafanya burruu, burruu, burruu. Ile mbawa ile. Wakakimbia upepo mwingi, wakakimbia. Wakikimbia. Ule wa pili wa yana. Yule simba wana watoto wawili. Wa pili wa yana. Amebakia ule. Akibakia ule. Shika. Kimshika akamfungafunga. Akienda kaambia, 'Haya, unaona, mwanangu. Haya niletee twenende. Haya unipanda mimi.' Akampanda na ule akamshika namna hii. 'Twende.'

Akienda naye mpaka pale. Mpaka pale. Akamwambia, 'Haya.' Kumpata akampata. Akamwambia, 'Sasa ni simba, mbuni nimepata. Nakula hawa nyama wadogo wadogo ninao. Sasa waweza kupata makinda mawili ya ndovu ?, Mke na mume ?'

Akamwambia, 'Nitapata.' 'Ah, usikitike mwanangu, nenda ukapate.' Mfalume amwambia, 'Nenda ukapate. Usisikitike, uniletee makinda mawili ya ndovu. Niletea hapa hapa. Sasa niletea.'

[Akarudi nyumbani]. Akakaa. Aha, mama ake akamwambia, 'Mama angu, mimi kama si wewe, mimi karibu nile sumu nife. Sababu nasikia dhiki kwa mfalume. Ametuma-a. Ataka kuniua.' Akamwambia, 'Sasa wewe ukatue, mwanangu. Kula kuikuicha wewe uenenda lakini Mungu atasaidia sisi. Sisi masikini na wewe huna baba.' Akaambia, 'Uzuri.'

Asubuhi ameamka. Akiamka amwambia, 'Haya, mama unifanyie mkate. Nataka kunenda.' Akatukua mkate. Akampa akamtalia mai, unajua kayama ya mai, ile kayama, kama kidundu, kina shingo yake. Akamtalia ndani mai tele. Akamtalia. Ukanda akatia hapo. Akatia mkate wake. 'Haya niende.'

Akienenda mpaka pale. Akafika pale. Ikaketi kinyaa-aa. Akaya ule jini. Akamwambia, 'Kumbe, mtoto, una nini wewe ?' Amwambia, 'Leo nimetumwa ndovu, mke na mume ambao kwamba watoto.' Akamwambia, 'Hata. Sitaki kutumwalo na mtu. Mimi tayari kuitoa ahadi kukupa. Ulikaa mwanangu. Ninasikitika na wewe.'

Wamekaa pale-eee. Mara wamekwenda wamekula mkate. Wakala mkate wakimaliza. Na amwambia, 'Basi mtoto, ninakuletea ndovu. Tena hiyo nitakuletea wawili. Usifanye kazi ya siku zote.'

Akienenda buuhhh. Akienda akatia upepo, kazi ya upepo. Aliwatukua wawili. Huko na huko. Kaja na kamwambia, 'Haya. Tukifanya kazi mara mbili, mke na mume huyu.' Akawatukua. Akamwambia, 'Haya, wewe upanda juu. Upanda juu.' Yeye akashika huku na huku, ndovu wawili. 'Twende.' Akienda nao mpaka kule. Akienda akamtua pale. Akaambia, 'Haya, pekee mmoya kwanda.'

Hawa binadamu hawawezi kutukua wawili. Ule jini aweza. Akamwambia, 'Pekee mmoya mmoya, nitakuzuilia hapa.' Akienda nao mmoya akamweka pale ndani ya boma. Akarudi. Akatukua na ule. Akamwongea, 'Mfalume saa saba kama hii amkana. Wewe uko kwake.' Basi akamwita, 'Mfalume, mfalume.' Akaambia, 'Haya nimekuya mimi.' Akitungia, 'O-hooo, mwanangu, ngoja, ngoja, mwanangu, ukitelemka mbio.'

Aambia, 'Umefanya kazi. Wawili ?' Akaambia, 'Wawili.' 'Wawili ?' Akaambia, 'Wawili.'

Akamwambia, 'Haya, ahsante sana umefanya kazi. Basi leo nenda zako. Pumzika leo na kesho. Kesho kutwa mimi nataka mtu mmoya akiitwa Mayasa Jabavi, Mayasa Jabavi.'

Akamwambia, 'Mayasa Jabavi ambao kwamba waliokwenda majini mia hakurudi mmoya. Wote wakafa huko.' Akamwambia, 'Mimi sitakwenda.' Haya akienenda akaketi pale-eee. Akalia mtoto, akalia mtoto. Majini mia wamekwenda. Hakurudi mmoya. Atarudi yeye binadamu ? Yeye si ataliwa tu ?

Akafanya mkate mama ake siku ile ya kwanza. Akafanya mkate. Akafanya mkate. Akafanya mkate. Hata siku ile-ee akamwambia, 'Haya, mwanangu, leo uenenda.' Akaambia, 'Haya.'

Akienenda-aa. Akienda akaketi pale pale pahali yake. Ule, ule jini akaketi pale. Akaketi pale. Akalia, akalia, akalia saki ule jini kiya. Amwambia, 'Mwanangu, una nini ?' Amwambia, 'Mimi nina jina langu hali halisi.'⁽¹⁾ Aliitwa Ahmad Mahmudi, mwenye kutumwa, mtoto mwenye kutumwa.

Amwambia, 'Ahmad Mahmudi, una nini, wewe mwanangu-uu ?' Amwambia, 'Mimi leo nimepata mambo makubwa sana.' 'Kwa nini ?' Amwambia, 'Mfalume, tangu juzi nimepumzika, anaambia, "Pumzika. Ufanye fulani zako. Unipatie Mayasa Jabavi. Waliokwenda majini mia hakurudi mmoya." Basi, ndio taabu.' Jini, aha, akaambia, 'Hao majini mia ndio mimi. Wewe utakwenda na Mayasa utampata. Na majini mia utawashinda.' Akaambia, 'Haya. Twenende.'

Akamru-uu-sha. Akienda ziwa la kwanza. Maziwa. Akienda ziwa la kwanza. Akamwambia, 'Hodi-ii.' Akamwambia, 'Hodi. Salaam Aeikun.' Akaambia, 'Aleikun Salaam.' Wakatoka wote wakali. 'Uataka nini ?' Ah, amwambia, 'Mimi ni mmoya. Kwanda, nataka kukaribishana, kuulizana habari kwa uzuri. Hapa sina ukali. Basi sina chuki fulani.' 'Ama sasa kitu gani ? Kile kule cha hapa. Wewe huyui hapa. Niko watu wabaya.'

'Basi, sijui. Lakini mimi si mbaya.' Hata sasa amwambia, 'Sasa, jamani.' Kwanda akatokea kwenda akatoa mkate. Akaambia, 'Kwanda tuleni mkate. Tunyweni maji. Kisha tuzungumzeni na hapa sina chuki.'

Amwambia, 'Haya.' Akatukua mkate ile ikawa akakata, kata. Akatia ndani ya ile ziwa. Kikoma na yeye akala. Akala na wale jamaa. Aambia, 'O-hooo, mwanangu Ahmad Mahmudi. Uataka nini ?' 'Ninakutembelea.' 'Karibu. Sisi hatukutambua ni sauti yako. Sasa si wakali tena, sisi na wewe.'

Amwambia, 'Mimi nataka mtu mmoya akiitwa Mayasa Jabavi.' 'Ah, mwanangu, Mayasa Jabavi hakuwa hapa. Huko ziwa la saba-aa. Lakini hapa sisi tukupe ujuzi. Wewe nenda polepole, utaenda polepole. Ufikilie na kama hivi tuliozungumza hapa na huko ikawa zungumza zaidi. Hakuna wakali wa zaidi lakini wewe nenda polepole.'

Amwambia, 'Haya, kwa herini.' Akaambia, 'Kwa heri. Na siku nyingine ukitembelea, ndio tutembelee tena sisi tumekwisha kukupenda. Mtoto mzuri, mtoto pole.' Akaruka. Ule mtu wake akamrusha. Akamshika. Akamwambia, 'Umekwisha kueleana, mwanangu ?' 'Kwisha kueleana.' Ehe, akamwambia, 'Twende.'

Akienenda saa hiyo hiyo. Akienenda ziwa lingine la pili. Akienenda akamwambia, ‘Hodi-ii, hodi. Jambo-oo. Salaam Aleikun kwa nyote-ee.’ Akamwambia, ‘Aleikun Salaam. O-hooo, nani wewe ? Nani wewe ? Unakuja na fujo ?’

Aambia, ‘Poleni. Mimi si mtu wa fujo. Mimi mtoto wa sawasawa, pole. Nieleana na watu. Hasa kama ninyi. Nieleana na tunaeleana sana. Basi sina fujo.’ ‘Haya.’ ‘Sasa nakwisha salamu pamoya na tuleni mkate. Zawadi za kutoka kwetu huko.’

Aambia, ‘Haya.’ Wakatukua mkate ule mmoya. Akawavundia. Anabeba mkate saba. Akawavundia ile. Asha akatukua na ile mai. Akatiliatilia. Haoni ni nani wale, wale ni nani ? Walitukua sauti tu. Aambia, ‘Ah, mwanangu, Ahmad Mahmudi, ni wewe ?’

Amwambia, ‘Ni mimi.’ Akaambia, ‘Basi, hakuna wasiwasi. Hapa sisi tumekupokea. Basi, karibu. Upite.’ Amwambia, ‘Mimi sipati kupita. Mimi nataka mtu mmoya aitwa Mayasa Jabavi. Mkiweza kunipatia itakuwa ni heshima kubwa.’

Amwambia, ‘Kama Mayasa uko hapa afadhali nalikupatia lakini hako hapa. Mayasa huko katika ziwa la saba-aa. Hili la pili.’ Aambia, ‘Ufanya kazi. Uenende-e. Uende ziwa la saba-aa. Utampata Mayasa. Lakini ukiondoka hapa nenda na ziwa kwa ziwa, ziwa kwa ziwa mpaka ufikilie. Utapata ujuzi zaidi.’

Aambia, ‘Haya.’ ‘Haya, Ahmadi Mahmudi. Ukija tena ututembelee. Tukupokee kama tulio kwa asanta.’ Akaruka. Akaruka akienenda saa ile, saa ile ya tatu tayari. Fanani maziwa hapa madakika matatu. Na ziwa lingine madakika matatu. Aruka yeye. Na ziwa lingine madakika matatu. Aambia kwamba, ‘Ni maziwa kwenda kutwa kutwa. Ziwa la siku kutwa. Lakini madakika matatu matatu.’

Akienda mpaka hapo. Akienda akitua ule mtu wake. Akikalia mbali kule. Akimwambia, ‘Haya.’ Sasa ‘Hodi. Hodi, hodi, hodi. Salaam Aleikun.’ Akaambia, ‘Aleikun Salaam. Karibu. Nani ?’ Amwambia, ‘Ni mimi.’ Amwambia, ‘Aha, wewe kuna kufika huko ujue huko mambo-o hatari, hatari. Kuna watu wabaya wabaya hapa. Wewe unafika unafanya kitu gani ? Wewe mtoto wa kibinadamu. Kule kuna majini.’ Ah, aambia, ‘Mimi ni mtoto wa kibinadamu. Lakini ninaeleana na majini sababu ni mtoto wa sawasawa, polepole. Sina chuki. Sina ukali na mtu. Mimi mtoto taratibu. Basi. Na lolote uniambialo mimi nitakubali.’

Amwambia, ‘Ah, ninasikitika mwanangu, kwa kuya kwa huku na wewe mtoto wa kibinadamu. Na huko hakuna binadamu kama wewe.’ Amwambia, ‘Hakuna wasiwasi.’ Amwambia, ‘Haya.’ ‘Sasa mimi ngoje tuleni chakula. Tukutokea huku kwetu mtu hapa. Kisha tuzungumzeni zaidi.’ Akatukua ule mkate.

Ikawa kata, kata, kata, kata kata, kata. Yeye ikawa akala. Akaambia, ‘Haya. Na ninyi hiyo.’ Akatukua maini katika ziwa. Wakala. Wakashika. Wakala. Wakazungumza. Wakanyanyana. Kisha akamwambia, ‘Haya. Ah, bwana Ahmad Mahmudi, ni wewe ?, Mwanangu, mtoto wetu ?’ Akaambia, ‘Ehe.’ ‘Haya, basi karibu-u. Upite-e, tueleane-e. Kula kitu hapa. Upumzike-e.’

Akaambia, ‘Bwana, siwezi. Kwa sababu mimi nina kitu kimoja. Nina mtu mmoja ninamzengea. Kama hujua ?’ Akimwambia, ‘Mayasa binti Jabavi, unamjua ?’

Akamwambia, 'Wewe, Mayasa Jabavi ?' Akamwambia, 'Yeh.' 'Ah, Mayasa Jabavi huko ziwa la saba-aa. Na maziwa ⁽²⁾ matatu. Na huko uendapo uenenda utapata ujuzi zaidi lakini wapo watu wakali, wakali mpaka ujue namna ya kuzungumza.'

Akamwambia, 'Hakuna wasiwasi. Najua namna ya kuzungumza. Haya twende.' Wakienda-aa. Akamwambia, 'Haya. Ukirudi tutajaaliwa tena.' Akamwambia, 'Haya. Sababu mtoto wetu mzuri tunaeleana. Basi tutaka tembelea. Mwanangu, hapana wasiwasi.'

Akaenda-aa. Akaruka-aa. Kule dakika matatu huko pale. Aambia, 'Hodi, hodi.' Aambia, 'Hodi.' Akamwambia, 'Namna gani ? Nani wewe ? Aha, ah.' Akaambia, 'Salaam Aleikun.' Akamwambia, 'Haya, hata Salaam Aleikun, namna gani ?' Wamekuwa wakali sasa. Wamwambia, 'Wewe mtoto kibinadamu. Kisha utueleana na hizi ni majini.' Kisha akasema, 'Salaam Aleikun. Ambia polepole. Mimi naeleana na majini. Fauwa mtoto wa kibinadamu na majini. Mimi naona eleana. Sina ukali, sina chuki. Mimi mtoto taratibu.'

Sasa amwambia, 'Basi, ngoja kwanza. Pokeani Salaam Aleikun.' 'Aleikun Salaam.' Amwambia, 'Basi, ngoja tuleni chakula. Kisha tutaeleana uzuri, mimi na ninyi.' Amwambia, 'Haya.' Wamekula ile mkate. Kisha amwambia, 'O-hooo, bwana Ahmad Mahmudi, wewe mtoto mzuri, mtoto polepole. Lakini sisi hatueleani na watu. Lakini kama wewe tunaweza kueleana, mtoto mzuri. Karibu, karibu upite.'

Amwambia, 'Siwezi kupita kwa sababu mimi nakwenda. Nina kitu nataka.' 'Kitu gani ?' Amwambia, 'Na mtu mzee, namzengea namzengea. Kama ukinipatie itakuwa ni heshima kubwa sana. Kama ukinipatie Mayasa Jabavi ?' Akaambia, 'Mayasa Jabavi, bibi ya maji. Maji yalikupwa kama alikuya hapa. Lakini sasa hatuwezi kumpata sisi. Huko ziwa la saba-aa na hili ziwa la nne.'

'Ahaa.' Amwambia, 'Enenda. Na kula ukienda uenenda kisawasawa kama hivi. Wewe mwenyewe hupotei. Kwa sababu sauti yako nzuri. Na basi, tabia yako nzuri. Wewe uenenda. Ukienda wewe utaelezwa zaidi ujuzi. Lakini wakali watu wenyewe. Wao wapanda ukali sana, watu wa huko.'

Amwambia, 'Basi. Ukirudi tutaendelea tena. Mwambie tutakuya tukatembelee.' Akinenda. Akiruka-aa. Sasa ziwa la tano. Ziwa la tano akitelemka pale. 'Hodi, hodi, hodi. Sisi hatutakiwa ?' 'Nani ?' Amwambia, 'Mimi.' 'Wewe nani ?' Akaambia, 'Mimi ni mtoto wa kibinadamu.' Ambia kwamba, 'Ninaeleana sana na watu. Na sasa nitaka nieleane na ninyi.' Wakaambia, 'Ah, sisi sitaki kueleana. Siwezi binadamu, sisi majini. Tutaeleana na dhiki.' Amwambia, 'Uzuri. Tutaeleana.' Aambia, 'Haya, basi eleane.'

Akaambia, 'Ngoja, ni kwanda. Kwanda pokeani Salaam Aleikun.' Akipokea. Akaambia, 'Ngoja. Nikitoka nikichukua kitu.' Akiwapa. Akiwapa mkate na yeye akila, na ule akila. Kisha akaambia, 'Ah, bwana Ahmad Mahmudi, ni wewe. Mtoto wetu wa sawasawa, polepole. Umeeleana na watu ?' 'Nimeeleana.'

Kamwambia, 'Eheee, basi, karibu, karibu upite. Ukae hapa. Pumzike.' Amwambia, 'Siwezi. Ninatafuta mtu mmoya kama huku.' Amwambia, 'Mayasa Jabavi. Nikimpata ni kabila kubwa, ni heshima kubwa.' Amwambia, 'Kama ako hapa angali nikupa ni heshima yako lakini hako

hapa. Ni ziwa la saba-aa.’

Akamwambia, ‘Yeh, enenda. Ukienenda huko uenende kisawasawa lakini kula ukienda mambo makali, makali. Lakini ukipata ziwa la sita hapo utafundishwa yo yote. Wako watu wa juu wajuzi zaidi. Watakupa mambo yote.’ ‘Haya.’ ‘Haya, ukirudi tutembelee.’ Akaambia, ‘Uzuri.’ Akaruka naye. Akiruka naye akienenda hata ziwa la sita. Ziwa la sita. Akienda, ‘Hodi, hodi, hodi.’

Akamwambia, ‘Nani wewe?’ Akaambia, ‘Mimi ni mtoto wa binadamu.’ Akaambia, ‘Haya, basi binadamu na majini hatueleani tena. Haraka. Haraka. Uende zako. Hapa hakuna binadamu. Hapa majini matupu-uu. Na sisi hatueleani na binadamu.’

Akamwambia-aa, ‘Enda polepole, taratibuni. Kwa sababu ninyi ni majini na mimi binadamu. Lakini mimi na ninyi kama jini. Kama mtoto wenu. Basi, kama waliolewa watoto wenu na mimi nileeni.’

Amwambia, ‘Basi, wewe ni nani?’ Amwambia, ‘Uketi, Salaam Aleikun.’ Amwambia, ‘Aleikun Salaam. Karibu.’ Akatukua mkate. Akakata akawapa. Watu wakala chakula. ‘Oh, mtoto wetu Ahmad Mahmudi hatukukujua sisi. Lakini sasa tumekupokea. Sema utakalo. Uingie, ukaribie, upumzike, useme utakalo na sisi tukufanyie.’ Amwambia, ‘Mimi nikufanyia heshima yenu na kueleana. Nataka Mayasa binti Jabavi.’

‘Ah, Mayasa binti Jabavi. Huko hapo, ziwa la saba-a. Na ukienda ziwa la saba-aa, ujue, ujue namna ya kuzungumza. Wote wakali, wote wakali, wote wakali. Na ukisikia watu wananguruma wamelala. Wote wamelala. Ukienda ukisikia zii kima jua wako mato.’

Akaambia, ‘Yeh, yeh.’ Akaambia, ‘Maana ukienda ukisikia leh, leh, leh, leh, leh, leh. Mshike !, Mwape !, Kamate !, Ufanye namna hiyo !, Ufanye namna hiyo !, Jua wako wamelala. Ukiona kima, jua wako mato.’

Akamwambia, ‘Haya uzuri. Kwa herini.’ Akamwambia, ‘Haya. Lakini ukirudi tutembelee, mwanangu, tumeshakujua na wewe.’ Akaambia, ‘Haya.’ Akienenda. Akienenda buuh, buuh, buuhh, namna hii. Imepata masaa sita. Ye uko pale. Pahali pa kwenda siku sita. Lakini masaa sita hivi uko hapo. Amezua.

Akaambia, ‘Haya. Salaam Aleikun.’ Kimya. ‘Salaam Aleikun.’ Kimya. ‘Salaam Aleikun.’ Kimya. Asha kaambia, ‘Wata fujo. Wewe nani ? Utufanya sisi fujo ? Wata fujo.’

Akaambia, ‘Poleni. Mimi nimekuya kusema kunena na ninyi. Sababu ninyi ni kama ni wazazi wangu sawa, kama ndugu zangu sawa. Sasa ninyi ni namna gani?’ Akaambia, ‘Sisi hatutukuzana wewe binadamu. Wewe binadamu na mimi na sisi majini, kitu mbali mbali. Nani alikuya hapa?’

Akamwambia, ‘Mimi nimekuya. Nipokeni. Kwa sababu nimekuya. Mimi nimekuya kutaka kueleana na ninyi. Nipokeni.’ Amwambia, ‘Utaka nini?’ Amwambia, ‘Ngojeni kwanda. Kwanda pokeani Salaam Aleikun.’ Akapokea. ‘Haya nena.’ Akaambia, ‘Ngojeni kwanda. Nitoe zawadi nitokapo tu. Tule chakula cha kwetu. Kisha tutaeleana.’ Akitoa ule mkate wake. Mkate

wake akivunda. Kisha kuvunda wakipokea wakila. Wakishakumaliza kula. Wakaambia, 'O-hooo, mtoto mzuri. Wewe Ahmad Mahmudi, ni wewe ?'

Akamwambia, 'Ni mimi.' 'Haya. Kitu gani kilichokuletea hapa, mwanangu-uu ? Karibu, pumzike.' Amwambia, 'Mimi, kitu kilichoniletea hapa ni kutafuta Mayasa binti Jabavi. Kama uanipenda na mimi ni mtoto wenu nimpate Mayasa.'

Akamwambia, 'Mayasa ! Nitakupitisha hapa, mlango wa kwanza. Kuna na mlango wa pili. Ule ule wa mmoja. Kuna na mlango wa pili, wa tatu, wa nne, wa tano, wa sita. Utasikia watu wamefanya fujo, leh, leh, leh, leh, leh, leh, leh, leh, leh. Mshike !, Mwape !, Mkamate !, Ufanye hivi !, Mpige !. Basi wewe usiogope. Ujue uenenda tu. Saa ikikoma kisha watainuka. Sikia kinyaa, hujua wao wako mato, usingilie. Ukisikia fujo, yua walala. Wakilala mara wanao fujo, wakiangaza wakinyaa.'

Akienenda mpaka hapo. Akienda hapo akiingia asikia ile fujo. Yeye amekwenda tu. Ameingia. Akienenda mbele amesikia kinyaa. Yeye amekoma. Akikoma ametoka ule mkubwa. Amwambia, 'Uataka nini ?' Amwambia, 'Mimi nataka Mayasa binti Jabavi. Nitapata ?' Akamwambia, 'Wewe unaweza kumpata.' Akaambia, 'Wewe unaweza kumpata ' 'Naweza kumpata ?'

Akamwambia, 'Utamweza.' Akamwambia, 'Haya upite.' Akipita. Akaambia, 'Enenda ukalee, ukalee ile mambo yake.' Akapita. Akazungumza. Akamwambia, 'Mambo yake namna gani ?' Akamwambia, 'Mambo yake ni Mayasa Jabavi. Walikuya majini mia. Hakurudi mmoya kwa kutafuta Mayasa binti Jabavi.'

Akamwambia, 'Na wewe utaliwa, mwanangu. Nakusikitikia. Ule jini mkubwa amwambia, 'Na wewe utaliwa, mwanangu, nakusikitikia.' Akamwambia, 'Hakuna wasiwasi. Ikiwa ikitaka kuliwa, ikiweza kuliwa naliliwe lakini ikiwezekana mimi nitampata.' 'Kampata.'

Amwambia, 'Kuna chupa saba, maji ya kunywa. Kuna mchele, gunia saba-aa. Kuna ng'ombe saba-aa. Kuna chai, chupa saba-aa. Utaziweza ? Ule peke yako. Utaziweza ?' Amwambia, 'Nitaweza.' Amwambia, 'Haya. Kunywa kwanda maji yale ya pale, maji yale ya pale.' Sasa yeye ameagana na huku nyuma, ameagana na wale jamaa. Wamwambia, 'Utajua lolote ambiwalo. Wewe shika kibiriti na unywele. Choma. Basi, ukiambia neno sisi tutakuya.'

Akamwambia, 'Choma.' Akamwambia, 'Yehe.' Akachoma ile unywele. Unywele. Jamaa wameasili. Haya, chupa saba za mai akakunywa. Akienenda ule kijana. Akaweka mdomo wake. Wale jamaa wakamsaidia, wakamsaidia, wakamsaidia, wakamsaidia. Chupa saba ikamalizika.

Sasa akaya ule jini. Akamwambia, 'Haya, umekwisha kunywa ?' Amwambia. 'Nimekwisha kunywa.' Akaambia, 'Wewe utapata Mayasa. Umtukue.' Akienenda tena kwenye chai, chupa saba-a. Akakuya hapa. 'Hii chai unywe, chupa saba umalize.'

Akienenda. Akienda akaweka mdomo wake. Akaweka mdomo wake. Jamaa wale wakaya. Wakanywa-aa. Kamaliza. Wakimaliza akamwambia, 'Haya nimekwisha.' 'Ah, wewe utatushinda. Kula kitu. Unaelekea watu wanashindwa wewe ushinda.' Akamwambia, 'Mimi nitakula.' Haya, akateka gunia saba la mchele. 'Haya, dondolea, wee, dakika saba-aa. Umalize ile uchafu.' Akawekwa. Jamaa wakaja. Wakadondoa, wakadondoa, wakadondoa. Akaambia, 'Haya, tayari.'

‘Ah, mtoto wangu, mtoto Ahmad Mahmudi. Wewe utatukua Mayasa. • • (3) Akamwambia, ‘Haya.’ ‘Vundavunda.’ Akavundavunda. Akaambia, ‘Upikwe. Tengeza chakula mara moja, kama dakika saba-aa.’ Akatengeza chakula madakika saba-aa.

Akamaliza. Akishamaliza akamwambia, ‘Haya, madakika saba-aa. Ule chakula, umalize, mtoto, ule tayari. Mchele mmoya usianguke.’ Akamwambia, ‘Tayari.’ Watu wa ile jamaa wale majini yale nyuma nyuma wanafuata. Wakila, wakila, wakila, wakila, wakila, wakila. Wakimaliza.

Wakimaliza wakamwita, ‘Haya, ndoo.’ Akamwambia, ‘Nimeona sufuria zako. Nimeshakosewa.’ Sasa akaambia, ‘Sasa ingie kwa Mayasa. Mweleane.’ Kiingia Mayasa. Kingia Mayasa, ‘Salaam Aleikun.’ ‘Aleikun Salaam.’ Amwambia, ‘Ulikuwa?’ Mpaka akafika huko. Akamwambia, ‘Nimepewa masharti fulani. Nani ni ateleza? Nisha kitu fulani. Chupa saba ya maji, nimekunywa. Chai, chupa saba, nimekunywa. Sufuria za wali, nimekula. Haya, michele, ng’ombe saba na michele, gunia saba-aa zote nimekwisha. Sina kitu hapa. Sasa nikueleana na wewe. Nikakutukua. Twenda zetu.’

Amwambia, ‘Haya.’ ‘Haya.’ Akatia saina pale, akatia saina akamtukua Mayasa. Akatoka naye. Akatoka naye. Iko po-o-le. Akienda naye mpaka nje-ee. Kule jini ule mwingine ule ikamtukua. Uko na mwingine ikamtukua. ‘Haya, twende.’ ‘Haya twende.’ Wakienda naye-eee.

Siku hiyo moya jioni amesili na Mayasa. Siku moya tu. Wakaambia huenenda watu siku saba. Lakini siku moya tu. Amesili kwa mfalume. Akaambia, ‘Mfalume-ee.’

Sasa mfalume alina bibi yake. Amemwtoa. Akienda akamwambia bibi yake. Amwambia, ‘Haya wewe, toka. Sasa mimi nimepata Mayasa. Ataingia Mayasa huku nyumbani.’ Unywele wake sawa. Ehe, mwenyewe anaumbwa sawasawa. Ehe, na mali yake.

Sasa yeye ule akatukua pete kule. Akamwambia, ‘Hii pete tukua. Ni zawadi yako.’ Ule mama na baba wakampa ule mvulana. Akaambia, ‘Hii pete tukua. Ni zawadi yako. Kama una shida fulani hii pete itakusaidia. Uataka kwenenda mwendo wa mbali pete itakusaidia kula kitu. Ile tukua.’ Na Mayasa itukue. Anaonyesha tu sawasawa.

Akatukua. Akifikilia pale-ee akawekwa ndani. Akiwekwa ndani. Sasa ule mtoto huaga. ‘Sasa mimi, mfalume, nimekuletea Mayasa. Niende zangu.’

Mayasa akanena, ‘Mtoto akitoka na mimi nitatoka. Sababu mimi sikuona mfalume. Mimi nimemwona huyu mtoto. Jana alikuya kunitukua. Mfalume, akaya kunitukua mimi na taabu yote amekula huyu mtoto. Sababu pahali palikuwa na majini mia. Na wote wakaliwa. Huyu mtoto akaya akatoka salama. Asiliwe na asibuse na kitu. Basi, huyu mtoto ndio mimi. Akibaki hapa na mimi nibaki na mtoto.’

Akaka. Ikawa pale-ee. Sasa mfalume, shauri gani? Mfalume akaambia, ‘Mtoto, uliomletea ni mimi. Nimekuletea huyu. Sasa shauriane.’ Akamwambia, ‘Na mimi nilimwona huyu mtoto. Siwezi kuketi na wewe. Nitaketi na mtoto nilimwona.’ Haya, haya.

Haya, mfalume akakosa-aa. • • • (4) Mfalume akatolewa nyumba. Akienda nyumba ingine.

Na mtoto akabaki pale-ee.

Mfalume akawa hana ufalume tena. Yeye kama raia. Mtoto ule alikata alimtukua Mayasa. Akabaki na Mayasa na mali yake yote. Ile simba ni waliobaki aliwatukua akiwa nao. Wote wakawa wa mtoto. Mfalume akatengwa mbali. Mtoto akabaki na Mayasa.

Na mama ule alikuwa akilia, 'Mtoto wangu amekwenda huko. Harudi. Majini mia wameuawa na mtoto wangu atauawa.' Naye ana nyumba, nyumba kusitiri tu. Usiku asilale nje. Lakini si nyumba nzuri. Udongo, udongo hivi hivi, makuti makuti. Akienenda. . . .⁽⁵⁾ Akatukuliwa akienda kulia. Akakaa nyumba kubwa. Akakaa na raha zake. Na mfalume akakosa yote.

Ngano ya hadithi yangu ikakoma hapo.

Mayasa Jabavi akapatikana na mtoto akakaa na Mayasa. Mfalume akatengwa. Umasikini ukaondoka. Hah, hah, hah, hah, hah. Yule masikini amekuwa tajiri na mfalme akakosa yote. Haya, yehh. Hah, hah, hah, yehh, hah, hah, hah.

【試訳】

貧しい少年とマヤサ・ビンティ・ジャバビ

パウクァ！

パカワ！

お皿ですよ！

米粒が入ってるよ！

貧乏人ですよ！

誰も彼もがそうですよ！

革の鞭ですよ！

先生が振るうのですよ！

勉強ですよ！

子供たち、皆のものですよ！

昔の人がやって来ましたよ！

お屋敷を構え、住みつきましたよ！

そして、シマンバエの島まで旅をしましたよ！

玉蜀黍の芯を入れた袋が欲しいのかい？

椰子の殻を入れた袋が欲しいのかい？

(お話を始めますよ)

男と女がいましたよ。二人は結婚するんですね。結婚すると、男の子を一人、授かりましたよ。そ

の女が、その子を産んだのですね。それで、その子は、バジュン人⁽¹⁾として育てられるわけですね。育てられて、やがてその子は、大きくなりましたよ。その子が十分な分別を身に着けた頃になると、父親が亡くなりましたよ。気の毒なことでしたねえ。そこで、少年が、母親に言いましたよ。母親に、こう言ったわけですね「さあ、私たちは、貧しいですよ。どうやって、生きて行けばいいのでしょうかね。どうやって、食べ物を手に入れればいいのでしょうかね」。

それで、母親が息子に言いましたよ「いいかい、おまえ。何処かのお金持ちを探すことだよ。おまえが食べ物を手に入れる、私だって、お金持ちを探す。それで、うまく行けば、食べ物を盛った皿をおまえにあげられるよ。それを食べばいいのだよ」。

それで、少年がこう言いましたよ「父さんの仕事のことを知りたいんだよ。父さんは、何をしていたの。どんな仕事をしていたの。どうやって、食べ物を手に入れ、自分が食い、母さんも食い、それから僕が生まれ、僕も食えるということになったのでしょうか」。

そこで、母親が息子に応えましたよ「おまえの父さんはねえ、海へ出かけていたよ。海で魚を釣っていたんだねえ。出かけ、出かけて行ったねえ。でも、何も獲れなくて、それから戻って来るともあつたねえ」。息子が、母親に言いましたよ「母さんたら、母さんはまだ父さんの仕事のことを話してくれていないよ」「おまえの父さんは、勉強もしていたよ」。そこで、息子が言いましたよ「勉強だったら、僕もしましたよ。でも、何も手に入らなかったよ」。

そこで、母親が言ったのですね「そうだねえ、おまえの父さんは、よそ様のいろんなお方に仕えていたんだよ。金を儲けるためには、人は誰かに雇われなきゃあならないんだよ。それで、食べ物にありつけるんだねえ。あちこち回り歩いても、仕事が見つからなければ、何もしないだよ。借金と空腹だけだねえ。それで、家に戻って来るというわけだねえ」。

それを聞いて、息子が母親に言いましたよ「母さん。そんなことじゃあないんだよ。母さんは、まだ父さんの仕事のことを話してくれてはいないよ」。そこで、母親が言いましたよ「おまえの父さんはねえ、あの罾を仕掛けていたんだよ」。私らバジュン人が、タンボと言ってるものですよ。鳥や、動物、森の動物ですね、それらを捕まえるあの罾のことですね。

さあ、母親が息子に言いましたよ「父さんは、罾を仕掛けていたんだよ。あれこれと、動物を探してねえ。それで、罾を作っていたんだねえ。そして、森へ出かけて、その罾を仕掛けていたんだねえ。罾を仕掛けては、小さな動物、まだ小さな動物の仔を捕まえていたんだよ。それから、それらをもって家に戻って来ると、売りに出し、半分は自分で殺めていたよ」。一家は、それらを食いつ持にしていたのですね。さらに、母親は付け足しましたよ「まあ、来る日も来る日も、そんな風なことをしていたんだねえ」。

そこで、息子が言いましたよ「ああ、母さんは僕の知りたかったことを話してくれましたよ。父さ

んは、それを生業にしていたんですね。これで、納得できましたよ」。そこで、母親が言いましたよ「そうかい、おまえ。おまえもやってみるがいいよ」。それで、罌が一つ、二つ、と用意されて、全部で七つもの罌が作られましたよ。そして、毎日、朝になると、その息子は出かけて、動物を獲りに行くんですね。たとえば、コロロ⁽²⁾とか、ケレゲンデ⁽³⁾とか、クアレ⁽⁴⁾とか、カンガ⁽⁵⁾などですね。息子は出かけて行って、それらの動物、まだ小さい仔をですね、手に入れるという具合でしたよ。

さて、この少年が（獲物を売りに）出かけて行くとですね、他の子供たちが買うということですね。その子供たちがですね、王様のお屋敷の前を通りかかったのですね。王様が子供たちを見て、こう尋ねましたよ「おまえたちは、どこで買っているのかね、その鳥のことだよ」。そこで、子供たちが応えましたよ「小さい子がいるんですよ。ここから、ちょっと離れた処で、柵を構えて、いつも売っているんですよ」。それで、王様は自分の部下、つまり召使いを遣いに出すことになったのですね。

王様はこう言ったのですよ「向こうで鳥を売っている少年を連れて、戻って来い」。それで、この少年が連れて来られましたよ。それで、王様が尋ねたのですね「おまえは、鳥を売っておるのか」。少年が応えましたよ「そう、売っていますよ」。王様が言いましたよ「売っていると言うのか」。少年が応えましたよ「売っていますよ」。そこで、王様が言いましたよ「わしの息子が欲しがっておるのじゃ」。その少年が応えましたよ「息子さんには、明日にも手に入れてもらいましょう。今日は、もう売り切れてしまいましたよ。明日には、お持ちすることにしましょう」。そこで、王様が言いましたよ「そうか。忘れるでないぞ。もし忘れたら、おまえの首を貰うぞ」。それで、少年が応えましたよ「ええ、ご心配は無用ですよ」。

その後、少年は、ずっと遠くの家まで戻って行ったのですね。それから、自分の母親に言いましたよ。こう言ったのですね「母さん、僕は王様から声を掛けられましたよ。それで『何か御用でしょうか』と応えたんですよ。すると、王様が『その鳥のことだ』と言われたのですね。王様は、(鳥を買った)少年に会っていたんですね。他の子供たちが『王様は、あの子に尋ねておられたよ』と言っていたのですね。その少年は、王様にこう言っていたのですね『ここにいた子供から買いましたよ』ってね。それで、王様は僕を呼び止めて、僕に尋ねられたのですよ『おまえか、鳥を罌にかけて獲っているのは、おまえか』。それで、僕は応えましたよ『ええ、そうですよ』ってね。

すると、王様が言われたのですね『それじゃあ、わしの子供にやるために、鳥を二羽ばかり欲しいのじゃ。メスとオスの番(つがい)じゃ』。それで、僕はこう言いましたよ『今日は、品切れですよ。明日にはお持ちしましょう』。王様は、僕が鳥を商っているのを望まなかったのですね。こう言われましたよ『いいか、おまえの村で獲物を商うことはならぬぞ。おまえが手に入れるものは、すべてこの国の財であるぞ。わしに見せるがよい。わしの子供が欲しがりそうなものは、わしが貰うことにするぞ。欲しがらないものは、このわしが貰うことにするぞ。どれもこれも、わしが貰うことにしたぞ』と言われるのですね」。それから、その子供が言いましたよ「さあ、とにかく食事

にしましょうか」「そうだねえ、おまえ」。

それから、母親がその息子に言いましたよ「これは、まったく困ったことになったねえ」。さあ、王様がお相手とは言っても、この少年は気の毒なことになりましたよ。王様が、絡んできたのですよ。その少年が言いましたよ「ああ、母さん、僕は商いの獲物を獲りに行きますよ」。そして、その少年は遠くまで出かけて行ったのですね。鳥を獲って来たわけですね。さて、その翌日のことですよ、少年はそれらの獲物をもって、王様のお屋敷まで出かけたわけですね。

「王さまあ」少年が声を掛けましたよ「さあ、持って来ましたよ」。「おおっ。おまえか、約束を守ってくれたか。おまえとの約束には、満足したぞ。さあ、わしに見せてくれ」。王様は、見ましたよ、しげしげと、しっかりと観察したのですね。そして、すべての獲物を取り上げてしまいましたよ。少年には、一匹一羽たりとも残しませんでしたねえ。王様がこう言いましたよ「有り難く思うぞ。明日もまた、ここへ来るがよい」。それで、少年は「ええ」と応えたのですね。それから、少年は自分の家に帰って行ったのですね。

少年は、母親の処へ戻って来ましたよ。泣いたあげくのことですね。それで、母親が尋ねたのですね「いったい、どうしたのだい」。少年が応えましたよ「僕らは、飢え死にするほかありませんよ。それというのも、王様と僕が出会うと、王様がこう言われたのですよ『わしの欲しいのを、見せてくれ。このわしが、息子に手渡してやりたいのじゃ』とね。それで、僕はすべての獲物をもって、明日には王様の処まで行くはずですよ」。そこで、母親が言いましたよ「まあ、おまえ、またもやお屋敷まで出かけて行くのかい」。少年が応えましたよ「ええ、そうですよ。王様は、僕の首をはねるおつもりなのですよ」。

少年は、出かけ、またもや出かけて行きましたよ。また出かけて行ったのですよ。出かけては、獲物を運んで行くのですね。王様が言いましたよ「おおっ」。こんなことが、三日も続きましたよ。またもや出かけると、王様が言うのですね「さあ、明日も持って来い」。そして、この時に王様はこう言いましたよ「さて、今度はダチョウが欲しい。オスとメスだ。ここまで運んで来い」。

さて、ダチョウはですね、羽翼みたいなものがありますね（ご存知ですよ）。王様が言ったのですね「それ（ダチョウ）を所望するぞ」と。それで、少年はこう応えましたよ「分かりました。お持ちしましょう」。ところで、この少年が持っている罟は、ダチョウを獲るためのものではなかったのですね。さあ、それで、少年は、母親の処へやって来ましたよ。泣いていましたね。それで、母親がこう言ったのですね「いいかい、おまえ。明日になれば、パンを作ってあげるよ。サダカ（喜捨）⁽⁶⁾ みたいなものだね。行くがいいよ。そして、注意することだね。それというのも、王様は、今度はダチョウみたいな、大きな動物を獲って来るよう、おまえに所望しておられるのだから」。

さて、その少年は、大きな動物のことを思い描きましたよ。そして、母親に言ったのですね「ええ、母さん、注意するよ」。それから、母親は作りましたよ。母親はパンを作り、飲み水も用意しましたよ。

少年はそれらを持って出かけ、やがて、ダチョウが棲んでいる処へやって来たのですね。ダチョウが棲んでいる処ですね。ダチョウが、いつも往き来している処ですよ。でも、捕まえることは出来ないのですね。でも、ダチョウがたえず出入りしているわけですね。

さて、一人のジン（精霊）⁽⁷⁾ がいましたよ。そのジンがやって来ましたね。その少年は泣いていたんですよ。少年が言いましたよ「僕が出かけて行けば、今日こそ、王様は僕を処刑なさるはずですよ。僕の首をはねてしまわれることでしょう」。そのジンが少年に尋ねましたよ「どうしたんだい。泣いているじゃないか。どうしたんだい」。

少年がジンに応えましたよ「僕は、王様のせいで苦しんでいるんですよ。まだ未熟者ですからね」。さらに、少年は付け足しましたよ「僕は、貧しい家の子供ですよ。父さんはとっくに死んじやいましたよ。僕と母さんが後に残されたんですよ。母さんも貧しいですよ。僕は苦学し、それから仕事を始めましたよ。ありとあらゆる仕事をやりましたよ。でも、金は儲かりませんでしたね。それで、罌を仕掛ける仕事を始めたんですね。そして、あれこれの鳥を手に入れることになったんですよ。その鳥を売って、食い扶持を手に入れて、僕と、それから母さんの食い物を得ているんですよ。ところが、王様が、ここ三日もつづけて、僕の鳥を巻き上げるんですよ。僕は王様の処へ荷を運んで、そこで獲物をお見せするんですね。その王様が、今日こう言われたんですよ『わしにダチョウを持って来い』ってね。それで、もしダチョウを手に入れることが出来なければ、僕の首は王様のもの。当然のことと仰るんですよ」。「おやおや、王様がそんなことを言われたのかい」。

「ええ、そんなことを仰るのです」。そこで、ジンが言いましたよ「おお、それじゃあ、泣くのはおやめ。ここにいろがよい。ここにいろがよい」。そのジンは、少年を風通しのよい処へすわらせたのですね。そして、こう言いましたよ「おまえは、ここで待っているがよい。気の毒な話だねえ。おまえには、父さんもおらず、おまけに年端も行かぬ」。少年が応えましたよ「ええ、その通りですよ」。

少年は、何するともなく、その場にじっとしていましたよ。すると、ダチョウがやって来たんですよ。やって来たけれど、一羽だけでしたよ。そのダチョウが、現場へやって来たのですね。威勢よく少年の周りを歩き、歩き、歩きまわったのですね。すると、ジンがそのダチョウの羽翼を掴みましたよ。あの羽翼ですね。バシッとばかりに掴んで、ダチョウを絞め付けたのですね。そして、日向で、ダチョウをしっかりと捕まえたのですね。

ジンはダチョウを捕まえると、こんな風に締め付けて、ダチョウに何か話しましたよ。それから、ダチョウを連れて、少年の許にやって来て、こう言ったんですよ「さあ、これがダチョウだよ」。それで、少年が応えたのですね「その通りですね」。そこで、ジンが言ったのですね「ちょっと待つつがよい。言っておきたいことがある」。そして、ジンが少年に言ったのですね「もう一度言っておくが、明日の朝、もう一度この場所へ来るがよい。おまえを待っているから」。

〔さて、翌朝のことですね〕そのダチョウが少年を背に高く乗せましたよ。それというのも、他にも、

ライオンや何やかやが集まって来ることになりますからね。それで、ダチョウが少年を背に高く乗せましたよ。それで、ダチョウは少年を自分の羽翼の上にうまく乗せたのですね。それからジンが言いましたよ「この少年を乗せて、町の外れまで行ってくれ。さあ、しっかりと捕まって」。

それから、ジンが少年に言いましたよ「さあ、おまえは行っておいで」。少年は出かけて行って、そのダチョウを王様に見せたのですね。すると、王様が言いましたよ「こいつはメスだ。ターバン⁽⁸⁾がないじゃないか。こいつにはターバンがない。こいつはメスだぞ」。そこで、少年が王様に言ったのですね「ターバンを巻いている奴は、捕まえられなかったですよ。ずいぶん苦労しましたよ」。「そうか、では明日にも行くがよい。ターバンを巻いている奴を捕まえて、ここへ持って来い」。

少年が応えましたよ「分かりました」。それから翌日、少年は泣きながら、母親の許へ行ったのですね。それで、母親が少年に言いましたよ「さあ、おまえ、行っておいで。神様のお助けがあるだろうよ。行っておいで」。翌日、少年は出かけて行ったのですね。母親はパンを作ってやりましたよ。少年は出かけて行ったのですよ。出かけて行って、いつもの場所に腰を下したのですね。すると、あのジンがやって来ましたよ。やって来ると、ジンが少年に尋ねましたよ「さあ、今度はどうしたというのかね」。少年が言いましたよ「『わしはターバンを巻いている奴が欲しいのだ。あれはメスだぞ』って、僕は王様から言われましたよ」。

そんなことでしたね。それで、ジンが少年にこう言いましたよ「その王様は、ひどいものだ。私は、非道なことは嫌いだ」。そこで、少年が言ったのですね「ええ、僕はどうしたらいいのでしょうか。王様は何を言われるか分からない。来る日も来る日も、持って来いと仰います。王様は、僕の手首をはねるおつもりなのです」。そこで、ジンがこう言ったのですね「いや、心配することはない。そこにいるがよい。今いる処に、いるがよい」。

ジンが少年に尋ねましたよ「おまえは何を持っているか」とね。それで、少年が応えたんですよ「パンを持っています」ってね。「ああ、パンを持って来たのかい。それじゃあ、食うがよい」。ジンがこう言ったのですよ「じゃあ、おまえ、一緒に食おうじゃないか」。それで少年は、パンを二つに割ったのですね。そして一つをジンに渡し、一つを自分が食ったのですね。その場に座って、食ったのですよ。[ジンが言いましたよ]「さあ、おまえ、食おうじゃないか。オスのダチョウは、すぐにも捕まるさ」。

こうして、二人は食ったのですね。食い終わると、二人は水を飲みましたよ。その場で水を飲み終えたのですね。それから、ジンが言いましたよ「さあ、これでよし。何も心配することはない。ここにいるがよい」。すると、すぐさま一羽のダチョウがやって来ましたよ。今度のは、前のダチョウの亭主ですね。その亭主が、自分の妻を探してやって来たのですね。そいつが現れ、その場にやって来ると、ジンはダチョウを遠巻きにぐるぐると囲い込むのですね。それから、風を起こしたのですよ。ジンが風を起こすと、ダチョウは囲い込まれてしまいましたよ。すると、ジンはダチョウを締め付け、何やら告げて、捕らえたと思うと、少年の許へ運んで来たのですね。

そして、ジンが少年に尋ねましたよ「おまえは、此奴を連れて行けるかい」。それで、少年が応えましたよ「出来ますとも」。そこで、ジンがこう言いましたよ「そうか、それならばまずここに乗るがよい」。それで、少年は乗っかり、バーンと乗っかり、ダチョウを目的地まで運んで行くのですね。「さあ、おまえ、このダチョウを王様の処へ運んで行くがよい」。

それから、ジンが少年に言いましたよ「それから王様が何と仰ろうが、おまえはあの場所に行くしかない。おまえが来れば、王様もその場に来るだろう。私は行かないよ。見もしないし、近づきもしないよ。しかし、私たちは、分かり合えるだろうよ。王様が所望することは、何でも私に言っておくれ」。「はい」。そう言って、少年は出かけて行ったのですね。

さあ、商いの仕事は、もうなくなっていってしまったよ。そして、母親の仕事はといえば、物乞いし、何処かで飯を食わせてもらい、飯が手に入れば、自分の子供にも持って帰るといふ具合でしたね。「王様は、まったくひどい仕打ちをなさるよ」。母親が言っていましたよ「そうだね」。

さて、翌日のことですよ。翌日に、少年はダチョウを王様の許まで運んで行ったのですね。すると、王様が少年に言いましたよ「今日はだな、いいかな」。少年が応えましたよ「はい、何でしょうか」。そこで、王様が言いましたよ「わしは、小屋を建てているところじゃ。あの小屋じゃ。あの小屋を建てておるのじゃ。今日、あの小屋を建てることが出来れば、明日、おまえにはライオンを運んで来てもらおう。おまえは、ライオンを捕まえることが出来るか」。少年が応えましたよ「探してみますよ」。それを聞いて王様が言ったのですね「探してみるなどとは言うな。おまえの罠で仕留めるがよい」。

そこで、少年が言いましたよ「僕は、罠を使いませんよ。ライオンは罠には入らないのですよ。ライオンを獲る罠などはありませんよ。誰もが、ライオンを仕留めるまで戦うのですよ」。そこで、王様が言いましたよ「それなら、おまえもやってみるがよい。私の許へライオンを運んでくればよいのだ」。王様は、まだ小さなメスとオス、歩き始めたばかりのライオンの仔を所望されたのですね。その少年が応えましたよ「分かりました」。

さて、少年が母親に言いましたよ。こう言ったのですね「ますますひどいことになりましたよ」。少年が言ったのですよ「それというのも、王様は僕にライオンを持って来いと仰るのです。ご自分は、今日にも、小屋を建てると仰るのです。そして、明日にはライオンを手に入れると仰るのです。それも、歩き始めたばかりの雄と雌のライオンの仔を欲しいと言われるのです」。

そこで、母親が言いましたよ「そうなのかい、おまえ。神様に祈ることだね、神様に祈ることだね」。少年は、翌朝早く、パンを持って家を出ましたよ。自分のパンをちゃんと携えていましたよ。そして、あの場所、風通しのよいあの木の処までやって来ましたよ。そこまで、やって来たのですね。

そこまでやって来ると、少年は泣いて、泣いて、泣いて、泣いて、泣いて、泣きじゃくっていましたよ。

すると、ジンがやって来たのですね。そして、少年にこう尋ねましたよ「おやおや、おまえはどうしたのかね」。少年が応えたのですよ「まったく、ひどいことですよ」。少年がジンに言ったのですね「ライオンを運んで来い、メスとオスだつてさあ」。そこで、ジンが言いましたよ「分かったよ。心配することはない。ところで、おまえは何を持って来たのかね」。少年が応えましたよ「いつもの、あのパンとお水ですよ」。それで、ジンが言いましたよ「さあ、それなら、一緒に食おうじゃないか」。二人はパンを食いましたよ。そう、半分わけして食ったのですね。

それで、二人は食い、そして食い終わりましたよ。二人が食い終わると、ジンが少年に言ったのですね「さあ、いいかね。おまえは縄を持っているかい」。少年が応えましたよ「縄は持っていませんよ」。ジンが言いましたよ「そうか。ではちょっと待っていてくれ」。そう言うと、ジンは森の方へ行き、何やら（縄を）拾って来たのですね。それで縄を編んで、編み終わると、少年にこう言いましたよ「さあ、この縄を持って、ここにじっとしていておくれ」。

さらに、ジンが言いましたよ「その縄は、縛るためのものだよ」。さらに、ジンが付け足しましたよ「さあ、ここにいておくれ」。それから、ジンはずっと遠くまで出かけて行き、あたりをぐるぐると回りましたよ。ジンはあたりをぐるぐると回り、ぐるぐると回り、ぐるぐると回ったわけですね。すると、すぐにもライオンがやって来ましたよ。象もやって来ましたよ、動物たちの誰も彼もがやって来たのですね。そして、皆がそこで立ち止まりましたよ。

動物たちが、その場に立ち止まると、ジンは風を巻き起こしたのですね。風を巻き起こすと、動物たちがガヤガヤ、ガヤガヤ、ガヤガヤ、ガヤガヤ、ガヤガヤと騒ぎ出し、一斉に散らばろうとしたのですね。散らばろうとしたのですよ。それで、この時にジンは一頭のライオンを捕まえましたよ。ライオンたちは誰もが散らばろうとして、逃げ出し、自分の仔を後に残して行ったんですね。それで、二人は一頭のライオンを手に入れたのですよ。その一頭を、二人は縄で縛り、縛り上げて、それを連れて二人は戻って来たのですね。ジンが少年に言いましたよ「さあ、行こう。さあ、行こう、行こう」。少年はそのライオンを抱え、抱えて行くわけですね。ジンが言いましたよ「さあ、私の背に乗っかりなさいな」。

二人はライオンを運んで行くわけですね。ジンが言いましたよ「さあ、行こう。行きましょう。向こうまで、ビューンと行ってみましょう」。それから、ジンが言いましたよ「さあ、王様の許で、そのライオンをお見せするのですよ」。ジンは、まともや少年を元気づけたのですね。ジンが言いましたよ「王様は、もう一頭のライオンをも所望なさるでしょうね。王様が何と仰ろうが、恐れることはないですよ。来ればいい。ここまで来るがいい。私はかならず、ここにいるのだから」。

さあ、少年が行きましたよ。出かけて行って、王様に声を掛けましたよ「王さまあ」。それで、王様が応えましたよ「あれ、おつ、ライオンを持って、やって来たのか」。「ええ」。「おおつ、おまえは、本当に役に立ってくれるのう。ライオンには、何もやるものがない。どこかで食わせておけ。おまえは、ここで食うがよい」。王様は、ありがたがっていましたよ。「おまえは、本当に役に立つ奴じゃ」。

少年は、王様にライオンの仔を渡したのですね。王様にこう言いましたよ「さあ、これでございます」。それで、王様が言いましたよ「そう、此奴じゃ」。それから、王様が言ったのですね「もう一つ気張ってくれぬか。こいつはオスじゃ。頑張つて、メスも頼むぞ。すでに、小屋は建て終わっておるぞ」。「分かりました」。少年は自分の家に向かい、家に戻ると母親の許へ行ったのですね。少年は母親に会い、食い物を貰いましたよ「さあ、おまえ、お食べ」。それで、少年は腹ごしらえをしたのですね。食ってから、少年はその場に留まりましたよ。少年は思いましたよ「王様は、お金も支払ってくれないなんて」。王様は言っていましたよねえ「礼を言うぞ。もう一つ、気張ってくれ」とねえ。少年は家で過ごし、さて翌朝のこと、目を醒ますと、こう言いましたよ「母さん、僕にパンを持たせてくださいな」。それで、少年は、パンを作ってもらったのですね。

少年はあの場所、つまり、いつものあの場所まで行きましたよ。そこまで行って、そこにじっとしていましたよ。とても悲しくなつて、思わず涙がこぼれ落ちましたよ。「本当に困ったことになつてしまったよ。王様からこんな仕打ちを受けるなどとは思ひもしなかった。でも、何とかなるだろうよ。死にたいくらいだけれど、何とかやってみよう」。さあ、そうして、少年はその場にいたんですね。すると、あのジンがやって来ましたよ。そのジンが少年に尋ねたのですね「さあ、おまえさん、どうしたのかね」。少年がジンに応えましたよ「王様が言われたのですよ。おまえ、こいつはオスだ。わしはメスが欲しいのじゃ」。そこで、ジンが少年に言いましたよ「いいかい、泣くのはおやめ。私がいるじゃないか。おまえが言えば、どんなことだつて、私が助けてやるよ、いいかい」。

少年がジンに言いましたよ「そう、王様はメスを欲しがっておられるのです」。少年は、その場にいましたよ。「さあ、パンを食べましょう」。「そう、一緒に食べましょう」。二人はパンを半分わけしたんですね。二人はパンを食べ、食べ終わりましたよ。その後、少年がジンに言いましたよ「そう、そういうことなんです。王様はメスが欲しいのですよ」。すると、ジンが言ったのですね「そうかい、では、おまえはここで待ってるがいい」。

少年は、その場にじっとしていましたよ。ジンは、どこか遠くまで行ったかと思うと戻つて来て、また行ったかと思うと戻つて来たのですね。そのジンは行っては、戻ったりしていたんですね。すると、たちまち、たくさんの動物がやって来ましたよ。そんな具合で、たくさんの動物がやって来たんですね。誰もが、ブルル、ブルル、ブルルと騒がしくしていましたよ。あの羽や翼のせいですよ。物凄い風が起こり、誰もが逃げ出しましたよ、誰もが逃げ出したのですね。皆が逃げ出しましたよ。すると、昨日のライオンの仔のかたわれが、そこにいたんですね。あのライオンには二頭の仔がいたのですね。その二頭目の仔が、そこにいたんですね。その仔が、その場に居残つて、居残つてしまったのですね。ジンは、そいつを捕まえ、捕まえ、そして縄で縛りあげてしまいましたよ。それから、やって来て、少年に言いましたよ「さあ、いいかい、おまえさん。さあ、こいつを持って行こう。私の背に乗っかるがよい」。少年はジンの背に乗っかり、ライオンの仔をしっかりと掴んでいましたよ。「さあ、出発だ」。

少年はライオンの仔を抱えて、王様のお屋敷まで行きましたよ。お屋敷まで行ったのですね。そし

て、王様に言いましたよ「さあ、お持ちしましたよ」。王様は、ライオンの仔をちゃんと手に入れたのですね。そこで、王様が少年に言いましたよ「さあ、今度はこのライオン、この前はあのダチョウと、わしは手に入れたぞ。手元の他の小さな獲物は、食い扶持としよう。さて次じゃが、おまえは二頭の子象を捕まえることが出来るか、それもメスとオスじゃ」。

少年が応えましたよ「手に入れて見せましょう」。「おお、すまんのう、おまえ。では、手に入れてくれ」。王様はその少年に、こう仰ったのですね「出かけて行って、捕まえてくれ。大儀じゃが、二頭の子象を持って来て欲しいのじゃ。それを、ここへ持って来てくれ。さあ、持って来るのだ」。

〔少年は家に戻りましたよ。〕そこで、母親にこう言いましたよ「母さん、僕は毒を飲んで死んだ方がましなくらいですよ。それというのも、王様は、まったくひどい。仕事を言い付けて、僕を殺そうとしておられる」。すると、母親が言いましたよ「さあ、おまえ、しっかり落ち着くんだよ。日が変わる度におまえは出かけて行くけれど、きっと神様が私たちを助けてくださるだろうよ。私たちは貧しくて、おまえには父さんもいないのだから」。少年が言いましたよ「その通りですよ」。

翌朝、少年は目を醒ましたよ。目を醒ますと、こう言ったのですね「さあ、母さん、パンを作ってくださいな。出かけたいと思っていますよ」。そして、少年はパンを持って出かけることになりましたよ。母親は少年にパンを与え、飲み水を持たせましたよ。カヤマ一杯の飲み水ですね。カヤマというのは、筒になっていて、取っ手の首のついている水筒ですね。母親は、その中に一杯の飲み水を注ぎ入れたのですね。飲み水を注いだのですね。少年はベルトを締めて、そこにカヤマを括り付け、パンをぶら下げたのですね。「さあ、行ってきます」。

それから、少年はいつもの場所まで来たのですね。そこまでやって来ると、そこに陣取って、じっとしていましたよ。すると、あのジンがやって来たのですね。ジンが少年に言いましたよ「おやおや、おまえさん、どうしたのかね」。そこで、少年が言いましたよ「今日は、象を捕らえてくるように言われましたよ。メスとオスの、それも子象です」。すると、ジンが少年に言いましたよ「とんでもないよ。そんな命令などくそくらえ。私は約束を反故にしたりはしないよ。おまえは、ここにじっとしていればいい。気の毒なことだねえ」。

二人は、その場に留まっていたよ。そして、すぐにもそのパンを食べることになったのですね。二人はパンを食い、やがて食い終わりましたよ。すると、ジンが言いましたよ「さあ、おまえ、私が象を捕らえて来てあげよう。それも、二頭まで持って来てやろう。いつもの手助けは、いらないよ」。

ジンはビューンと出かけて行きましたよ。出かけて行くと、風を起こし、その風の力で、二頭の象を捕まえましたよ。あっちとこっちでですよ。それから、やって来て、少年に言いましたよ「さあ、一石二鳥とか。メスとオスだぞ」。少年はそれらを運ぶことになったのですね。ジンが言いましたよ「さあ、私の背に乗っかりなさいな、背に乗っかりなさいな」。少年は、あっちとこっちの両方に二頭の子象を抱えていましたよ。「さあ、出発だ」。そして、目的の場所までやって来ると、少年

を降ろして、ジンがこう言ったのですね「さあ、まず一頭を持って行くことですよ」。

人間は、二頭までも運ぶことは出来ないのですよね。しかし、ジンはそれが出来るのですよ。そのジンが、少年にこう言ったのですね「一頭ずつ、運ぶんですよ。私はここで待っていますからね」。少年は一頭を持って行き、囲いの中に入ると、また戻って来たんですね。それから、また次の子象を運んで行ったのですね。それから、ジンが少年に言いましたよ「王様は、七時頃にお目覚めですよ。おまえは王様のお屋敷に行っておればいい」。そんなことで、やがて少年が声を掛けましたよ「王さまあ、王さまあ」。こう声を掛けたのですね「さあ、僕は来ましたよ」。すると、王様が返事をしたのですね「おおっ、おまえか。さあ、さあ、おまえか、今すぐ見せてくれ」。

そして、王様が言いましたよ「でかしたぞ。二頭なのか」。少年が応えましたよ「二頭ですよ」。「二頭なのか」。少年が応えましたよ「二頭ですよ」。すると、王様が言いましたよ「おおっ、でかしたぞ。やってくれたか。それでは、今日は家に戻るがよい。今日と明日は休むがよい。明後日は、マヤサ・ジャバビという名の女を連れて来てくれ。マヤサ・ジャバビという女だ」。

王様が少年に言いましたよ「マヤサ・ジャバビなる女だ。百のジンが貰い受けに行ったが、ただの一人も戻って来なかった。誰もが、行った先で死にしまったのだ」。王様が言いましたよ「わしは行かない」。それで、少年が行くことになりましたよ。少年は出かけて行き、いつものあの場所にじっとしていましたよ。少年は、泣いていたのですよ。泣いていたのですよ。百のジンが出かけて行って、ただの一人も戻って来なかったのですよ。人の子である、この少年が戻って来れるでしょうかねえ。食われてしまうだけじゃないのかねえ。

さて、(出発の) 第一日目に、母親がパンを作りましたよ。パンを作ったのですね。パンを作ったのですよ。パンを作ったのですよ。さてその日に、母親が少年にこう言いましたよ「さあ、おまえ、今日が出かける日だよ」。少年が言いましたよ「そうですね」。

さあ、少年は、出かけて行きましたよ。出かけて行って、いつものあの場所に到着したのですね。あのジンも、そこにいるんですね。少年がそこに到着して、泣いて、泣いて、泣き続けていると、あのジンがやって来るのですね。ジンが少年に尋ねましたよ「おまえ、どうしたのかね」。少年が応えましたよ「僕にはちゃんとした名前がありますよ」。その少年は、アフマド・マフムディという名前だったのですね。神様のお遣い、神様から遣わされた子ということですよ。

それで、ジンが言いましたよ「アフマド・マフムディ君、どうしたのかね、私のお坊ちゃん」。それで、少年がジンに言いましたよ「今日は、とっても大きな仕事を仰せつかりましたよ」。「どういうことだね」。そこで、少年が応えましたよ。「王様が『休んでおれ』と仰ったものですから、一昨日から僕は休んでいたのですよ。『何でもしておれ』と仰ったのですよ。ところが(今日のこと)、『マヤサ・ジャバビを連れて来い』と仰ったのですね。『百のジンが出かけて行って、誰一人も戻って来なかった』とのことですよ。これは難儀なことですよ」。すると、そのジンが言いましたよ「そ

の百のジンとは、この私のことだ（注、自分は百のジンに匹敵する。自分は百人力だということか）。おまえが行けば、マヤサと会えることだろう。それに、おまえは百のジンのにも勝ることだろうよ」。そこで、少年が言いましたよ「そうですか。では、出発しましょう」。

さあ、そこでジンは少年を飛行させましたよ。少年は、まず一番目の湖に向かったのですね。湖がたくさんあったのですよ。少年は、まず第一番目の湖に向かったわけですね。そこで、少年が声を掛けましたよ「ごめんくださいーい」。声を掛けたわけですよ「ごめんください。サラーム・アレイクン」。すると返事がありましたよ「アレイクン・サラーム」。すると、ジンの連中が出てきましたよ。誰もが怖い連中ですよ。「何の用だ」。ああ、それで、少年が応えましたよ「僕は独りで来ましたよ。まず、出会いを欲びあって、たがいに無事を確かめましょうよ。僕は怒りなどは知らないですし、誰かに憎しみなども抱いていませんよ」。「じゃあ。どうしたと言うのか。こんな処まで、のこのことやって来るとは。おまえは、ここのことを知らないはずだ。ここにいるのは、ひどい連中ばかりだぞ」。

「そう、僕は知らないですよ。でも、僕は悪人ではありませんよ」。それから、少年が言いましたよ「さあ、皆さん」。そう言うと、少年は前へ進み出て、パンを差し出しましたよ。そして、こう言ったのですね「まず初めに、このパンを皆で食べましょうよ。それから、お水を飲みましょうよ。その後で、おしゃべりをしましょうよ。僕は、憎しみなどは知らないですよ」。

ジンが少年に言いましたよ「そうかい」。少年はパンを取り出して、パンを切り、パンを切り、パンを切ったのですね。それから、湖の水に浸し、その後、パンを食ったのですね。少年も食い、ジンたちもパンを食ったのですよ。その後、ジンが言いましたよ「おおっ、我が息子なるアフマド・マフムディ君よ。どうしたいのか」。「あなた様を訪ねさせていただいたのですよ」「歓迎するぞ。わしたちは、おまえの声だとは気が付かなかった。さあ、もはや怖がることはないぞ。わしらも、おまえもな」。

そこで、少年がジンに言いましたよ「僕は、マヤサ・ジャバビというお方にお会いしたいのですよ」。「おやっ、お坊ちゃん、マヤサ・ジャバビはここにはいないよ。向こうの第七の湖にいるんだ。しかし、ここではおまえに知恵を授けてやろう。ゆつくりと、落ち着いて行くがよい。ゆつくりと、落ち着いて行くのだ。向こうへ着いたならば、ここで話しているよりも、もっと詳しい話が聞けるだろう。もっと怖い奴は、もういない。落ち着いて、ゆつくりと行くがよい」。

そこで、少年が言ったのですね「それでは皆さん、ご機嫌よう」。ジンが応えましたよ「さらばじゃ。これから先、また旅することがあれば、我々を訪ねて来ればよい。わしたちはおまえが好きになったぞ。よい子だ、礼儀をわきまえた子だ」。それで、少年は、また飛行したのですね。同行していたあのジンが、少年を飛行させたのですよ。少年は、そのジンに掴まりましたよ。そのジンが少年に言いましたよ「お坊ちゃん、話がはずみましたか」「うまく話せましたとも」。そう、それで、ジンが言いましたよ「さあ、出発しましょう」。

少年は、どんどん先へ進んで行きましたよ。もう一つ別の、次の、第二の湖に向かったのですね。その湖へ向かって行って、到着すると、声を掛けましたよ「ごめんくださいーい。ごめんくださいな。こんにちわー。皆さーん、サラーム・アレイクン」。返事がありましたよ「アレイクン・サラーム。おおっ、誰だ、おまえは。何者だ。面倒を起こしに来たんだろうが」。

少年が言いましたよ「どうも失礼しますよ。僕は面倒を起こすような輩じゃありませんよ。僕は、正直で、礼儀を心得ていますよ。人様と腹を割ってお話が出来ますよ。特に、皆さんのようなお方とですね。腹を割って、たがいに皆が仲良しになりたいのですよ。そう、ごたごたなどはありませんよ」「そうか」「さあ、ご挨拶は終わりましたよ。では、パンを食いましょうよ。僕の家から持って来たお土産ですよ」。

ジンが言いましたよ。「そうかね」。皆がその一つのパンを前にしたのですね。少年が皆のために、そのパンを分けましたよ。七つに割ったのですね。少年はそのパンを分けて、その後、飲み水を取って皆に注いだのですね。誰もが、誰が誰だか分からなかったですよ。皆が声だけを聴いていたんですね。ジンが言いましたよ「おお、お坊ちゃん、アフマド・マフムディ君とは、おまえさんのことかね」。

少年が応えましたよ「そう、僕のことですよ」。すると、ジンが言ったのですね「そうか、それなら心配はいらないぞ。ここでは、皆がおまえを歓迎するぞ。さあ、ようこそ、中へ入るがよい」。そこで、少年が言いましたよ「お家に上がらせてはいただけませんよ。僕は、マヤサ・ジャバビという名のお方と会いたいのです。もし、皆さんのお力で引き合わせて頂ければ、たいへんな誉れです」。

そこで、ジンが応えたのですね「もしマヤサがここにいるならば、おまえに引き合わせも出来ようが、彼女はここにはいないよ。マヤサは、第七の湖にいるんだ。ここは第二の湖だよ」。さらに、言いましたよ「もっと先へ進んで、第七の湖まで行くことだね。すると、マヤサと会えるだろうよ。でも、ここを出てからは、次から次、次から次へと湖を進んで、やっとそこまで行き着くことになるよ。そうすれば、もっといろんな知恵を授かることだろうよ」。

少年が言いましたよ「おや、そうですか。」「そう、アフマド・マフムディ君。またやって来る時には、わたしたちを訪ねてくるがよい。お礼代わりに、歓迎しようぞ」。こうして、その少年はまた飛行しましたよ。飛行して、そう三時間はたつぷりとかかろうかという処まで進んだのですね。しかし、湖と湖の間は、たったの三分間でしたよ。次の湖までも三分間ですね、少年は飛行したのですね。次の湖までも、また三分間という具合ですね。ジンが言いましたよ「湖から湖はまる半日かかるよ。まる半日はかかるよ。でも、たったの三分間、三分間ですよ」。

少年は、ある処までやって来ましたよ。やって来ると、お伴のジンがそこで止まったのですね。ちよつとばかり離れた処に到着したのですよ。そこで、少年が言いましたよ「さあ、ここでいいですよ」。

それから声を掛けましたよ「ごめんください。ごめんください、ごめんください、ごめんくださいな。サラーム・アレイクン」。返事がありましたよ「アレイクン・サラーム。どうぞ。誰ですかね」。少年が応えましたよ「僕ですよ」。すると、応えがありましたよ「ああ、こんな処までやって来るとは。こちらは危ないことばかりだよ。ここには、ひどい悪人ばかりがいるよ。こんな処まで、何をしに来たのかね。おまえは、人間の子供じゃないか。こちらはジンの棲み処だぞ」。ああ、それで少年が言いましたよ「僕は人間の子ですよ。けれど、ジンの皆さんと話が出来るのですよ。それというのも、正直者ですからね、礼儀を知っていますからね。憎しみなどありませんよ。人に怒りを覚えることもありませんよ。僕は大人しい子供ですよ。そうなんですよ。あなたが何を仰ろうが、僕はちゃんと従いますよ」。

すると、ジンが言いましたよ「ああ、お坊ちゃん、気の毒なことだよ。ここまで来てみたって、おまえさんは人間の子だよ。こちらには、おまえのような人間はいないのさ」。すると、少年が言いましたよ「ご心配は無用ですよ」。ジンが言いましたよ「そうかね」。「さあ、食事をしましょうよ。我が家から運んできたものですよ。それから、もっとお話をしましょうよ」。少年は、そのパンを取り出しましたよ。

それから、カタ、カタ、カタ、カタ、カタ、カタとパンを切ったのですね。少年は、食い始めましたよ。そして、こう言いましたよ「さあ、これはあなたの方分ですよ」。その後、少年は湖の水を掬い取りましたよ。皆が食べたのですね。皆がパンを掴み、食い、そして話を交わし、それから立ち上がりましたよ。その後、ジンが言ったのですね「さてもさて、アフマド・マフムディ君とは、ほかならぬ、おまえさんだったのかい。お坊ちゃん、あなたが私たちの子供だったのかね」。少年が応えましたよ「ええ、そうですとも」。「さあ、そうなら、どうぞ。お上がりくださいな。お話を交わしましょうよ。ここで食ってくださいよ。休んでくださいな」。

そこで、少年が言いましたよ「ご主人様、それが出来ないのですよ。それというのも、私には一つばかり大事なことがあるのです。あるお方を探しているのですよ。もしや、御存じでは」。少年はさらに言いましたよ「マヤサ・ビンティ・ジャバビさんのことですよ、御存じありませんか」。

ジンが言いましたよ「おまえさん、マヤサ・ジャバビだって」。少年が応えましたよ「ええ、そうですよ」。「ああ、マヤサ・ジャバビなら、もっと向こう、第七の湖にいるよ。まだ三つの湖があるよ。そして、行った先では、もっと詳しく知ることになるだろうよ。でも、話の仕方をわきまえていないと、怖い、怖い連中がいるよ」。

そこで、少年が言ったのですね「ご心配は無用ですよ。お話の仕方は心得ていますよ。さあ、出発しましょう」。彼らは、もっと先へ向かって行ったのですね。ジンが言いましたよ「そうかい、では戻って来た時には、もう一度お会いしましょう」。こう言ったのですよ「そう。それというのも、この素晴らしいお坊ちゃんとは、話が通じるよ。さあ、旅を続けられるがよい。お坊ちゃん、何も心配することはないですよ」。

それで、少年は、ずうーっと先へ出かけて行ったのですね。ずうーっと先へ飛行したのですよ。目的地に着くまでは、たったの三分間でしたよ。それで、少年が声を掛けましたよ「ごめんくださいな、ごめんくださいな」。少年は「ごめんくださいな」と声を掛けたのですね。すると、返事がありましたよ「どうしたと言うのだ。おまえは誰かね、ええ」。少年が応えましたよ「サラーム・アレイクン」。少年が声を掛けたのですね「さあ、サラーム・アレイクン。いかがお過ごしですか」。ジンたちは誰も皆が、とても怖そうでしたよ。彼らは、こう言いましたよ「おまえは、人間の子じゃないか。我々ジンと話が通じるとでも思っているのか」。それで、少年が言いましたよ「サラーム・アレイクン。穏やかに話してくださいな。僕はジンの皆さんとお話が出来ますよ。人とジンは、何一つ違いませんもの。話は通じますよ。僕は怒りや憎しみとは無縁ですよ。僕は礼儀をわきまえていますよ」。

さて、少年が言いましたよ「さあ、まず落ち着いてくださいまし。サラーム・アレイクンとご挨拶をお送りしますよ」「アレイクン・サラーム」。それから、少年が言いましたよ「さあ、まず食事をしましょうよ。それから、ちゃんとお話を交わしましょうよ。僕と皆さんで」。そこで、ジンが言いましたよ「そうだな」。彼らはそのパンを食ったのですね。その後、ジンが言いましたよ「おおつ、アフマド・マフムディ君、おまえはいい子だ、大人しい子だ。しかし、わたしたちは人間とは話が合わないのだ。だが、おまえなら話が分かる、いい子だ。さあ、どうぞ、どうぞ、お上がりなされ」。

少年が言いましたよ「上がらせてもらうわけにはいきません。それというのも、私には行く処があるんですよ。したいことがあるんですよ」。「それは、何かね」。少年が応えましたよ「あるお方のことですよ。僕は、そのお方を探し、探し続けているのです。もし、引き合わせてくださるなら、とても大きな営れです。マヤサ・ジャバビさんに会わせていただけませんか」。すると、ジンが言いましたよ「マヤサ・ジャバビ、あの水辺の女のことだね。水が引くと、ここまでやって来るよ。しかし、今ここでは会えないよ。向こうの第七の湖だ。ここは第四の湖だよ」。

「ああ」そのジンが言いましたよ「行くがよい。行く時はいつでもそんな風に、礼儀正しく歩いて行くことだよ。おまえなら、道に迷うはずはない。それというのも、おまえの声は素晴らしい。それに、おまえの性格も素晴らしい。行くがよい。行けば、もっと詳しく教えてもらえることだろう。しかし、連中は怖い奴ばかりだぞ。向こうにいる連中は、とっても怖い奴らだよ」。

ジンが少年に言いましたよ「さあ、おまえが戻って来た時は、また話を交わすことにしよう。また一緒に旅をしようと、言うがよい」。少年は出かけましたよ。飛行したんですね。さあ、第五の湖にやって来ましたよ。第五の湖まで来ると、少年は降下したんですね。「ごめんください、ごめんください、ごめんください。私たちに会ってくださらないのでしょうか」。「何者だ」。少年が応えましたよ「僕ですよ」「おまえは、誰だ」。それで、少年が言いましたよ「僕は、人間の子供ですよ」。そしてこう言ったのですね「僕は、人様とはとってもお話が出来るんですよ。それで、今度は皆さんとお話がしたいんですよ」。すると、ジンたちが言ったのですね「おやおや、わたしたちは、話など交わしたくない。わしらジンは、人間とは話が出来ないのじゃ。分かり合うのは、無理というもののじゃ」。少年が言いましたよ「いいですよ、分かり合えますよ」。ジンが言いましたよ「それでは、

試してみようか」。

そこで、少年が言いましたよ「まあ、まず慌てずに。初めにサラーム・アレイクンとの挨拶をお願いします」。ジンは、その挨拶を受け入れましたよ。それから、少年が言いましたよ「いいですか、僕が持って来たものがありますよ」。少年はジンに渡したのですね。ジンに、パンを渡し、自分が食い、ジンもパンを食ったわけですね。その後、ジンが言いましたよ「ああ、アフマド・マフムディ君とは、おまえさんのことでしたか。正直で礼儀正しい、お坊ちゃんですよ。人の話がよく分かるのですな」。「そう、よく分かりますよ」。

そこで、ジンが言いましたよ「やあやあ、そうかい。どうぞ、どうぞ、お上がりください。ここに腰を下して、お休みください」。そこで、少年が言いましたよ「それが出来ないのですよ。行先で、私はある人を探しているのですよ」。そして、そのジンに言ったのですね「マヤサ・ジャバビさんですよ。もしお会いできれば、大変なこと、大きな誉れなんです」。そこで、ジンが言いましたよ「もし、彼女がここにいるのなら、おまえに引き合わせて誉れとも出来ようが、彼女はここにはいないよ。第七の湖にいるよ」。

それで、そのジンが言いましたよ「そうなら、行くがよい。向こうへ行くからには、礼儀正しくして行くがよい。しかし、行くとしても、怖い、怖いことがあるぞ。でも、第六の湖に着いたら、何でも教えてもらえるだろう。身分の高い連中がいて、何でも知っておられるぞ。その人たちが、何でもしてくれるだろう」「そうですか」「そうだと。こちらへ戻って来た時は、我々を訪ねてくるがよい」。少年が応えましたよ「承知しましたとも」。それから少年は、お伴のジンと飛行しましたよ。お伴と一緒に飛行して、やがて第六の湖に着きましたよ。第六の湖ですよ。それで、少年は声を掛けましたよ「ごめんください、ごめんください、ごめんくださいな」。

すると、返事がありましたよ「おまえは誰だ」。それで、少年が応えましたよ「僕は人間の子供ですよ」。すると、返事がありましたよ「そうか、それならば、人間とジンは話が通じないのだ。さあ、早く、早く、この場を立ち去るがよい。ここは、人間は無用なのじゃ。ここは、ジンだけが棲む処じゃ。我々は、人間とは分かり合えないのじゃ」。

そこで、少年が言いましたよ「落ち着いて、きちんとやりましょうよ。それというのも、皆さんはジンで、僕は人間ですからね。でも、僕も皆さんも、おなじくジンなのですよ。僕は、皆さんの子供みたいのものですよ。皆さんのお子さんが育てられたように、僕を大きくしてくださいな」。

それで、ジンが少年に尋ねましたよ「そうか。それでは、おまえは何者かね」。それで少年が応えましたよ「落ち着いてくださいまし。サラーム・アレイクン」。ジンが応えましたよ「アレイクン・サラーム。ようこそ」。少年はパンを取り出し、パンを切って、ジンたちに配りましたよ。皆が食事にありついたので。なお、わたしたちの子供でもあるアフマド・マフムディ君だとは、我々は知らなかったぞ。さあ、おまえを歓迎するぞ。言いたいことを、言うがよい。入るがよい。歓迎

するぞ。休んで行かれよ。遠慮せずに、言いたいことを言うがよい。何でも、お前にしてやろう」。そこで、少年が言いましたよ「僕は皆さんを敬愛し、話を分かり合えますよ。僕は、マヤサ・ビンティ・ジャバビさんに会いたいのですよ」。

「ああ、マヤサ・ビンティ・ジャバビかい。向こうの方、第七の湖にいるよ。おまえが第七の湖へ行く気なら、いいかい、話し方を十分にわきまえることだ。誰もが怖いよ、誰もが怖いよ、誰もが怖い奴らだよ。そして、連中がガヤガヤと騒いでいたら、寝ているしるしだよ。皆が寝ているんだ。音もなくシーンと静まり返っていたら、連中は起きているんだよ」。

それで、少年が応えましたよ「そうですか、そうですか」。ジンが言いましたよ「それから、レー、レー、レー、レー、レー、レー、そいつを捕まえろ、呪ってやれ、掴まえろ、こうしろ、ああしろ、などと言っていたら、連中は寝ているしるしだよ。何も聞こえなかったら、連中は起きているしるしだよ」。

そこで、少年が言いましたよ「そうですか、分かりましたよ。では皆さん、さようなら」。ジンが言いましたよ「それじゃあ。でも、戻ってきたら、わしらを訪ねておいで、お坊ちゃん。おまえのことはよく分かったからね」。少年が応えましたよ「それでは」。少年は、先へ急ぎましたよ、ビューン、ビューン、ビューンという具合に向かって行ったのですね。六時間ほどでしたよ。それで、目的の場所に到着したのですね。六日はかかる処ですよ。それなのに、たったの六時間という具合でしたよ。時間を短縮できたのですね。

それから、少年が声を掛けましたよ「さあ、サラーム・アレイクン」。何も返事がないですよ。「サラーム・アレイクン」。何も返事がないですよ。「サラーム・アレイクン」。何も返事がないですよ。ああ、それから、声が返って来ましたよ「ごたごたを持ち込むな。おまえは誰だ。ごたごたを持ち込む気なのか。ごたごたを持ち込むな」。

少年が言いましたよ「失礼しますよ。僕は、皆さんとお話がしたくて、ここまで来たのですよ。それというのも、皆さんは私の本当の両親、本当の兄弟みたいなお方ですから。さあ、皆さん、ご機嫌はいかがですか」。すると、ジンが応えたのですね「わたしたちは、おまえのような人間とは折り合わないのだ。おまえは人間、こちらはジンなのだ。つまり、別々なのだ。ここまで来たのは、何奴なのだ」。

そこで、少年が応えましたよ「僕はここまで来たのですよ。迎え入れてくださいな。それというのも、ここまでやって来たのですから。皆さんとお話がしたくて来たんですよ。僕を迎え入れてくださいな」。すると、ジンが言ったのですね「おまえは、どうしたいのじゃ」。そこで、少年が言いましたよ「まあ皆さん、お待ち願います。まず、サラーム・アレイクンのご挨拶ですよ」。ジンは、それに応答しましたよ。「さあ、それでは、どうしたいのか尝试してみるがよい」。そこで、少年が言いましたよ「まず、お待ちくださいな。持って来たお土産を差し上げたいのです。僕が持って来た食べ

物を食べましょうよ。その後で、お話を交わしましょう」。少年は、持って来たパンを差し出しましたよ。そして、そのパンを割りましたよ。パンを割ると、ジンたちがそれを受け取って、食ったのですね。皆が食い終わりましたよ。すると、ジンたちがこう言いましたよ「おおっ、なかなか素晴らしい少年だ。おまえがアフマド・マフムディ君かね、おまえさんが」。

その少年が言いましたよ「そう、僕のことでしょ」「そうかい、お坊ちゃん、どうして、ここまで来たのかね。歓迎するぞ。休むがよい」。そこで、少年が応えましたよ「僕がここまで来たのは、マヤサ・ビンティ・ジャバビさんを探しているからです。もし、僕のことを気に入ってくださって、皆さんの子供にしてくださるなら、マヤサに会わせてくださいな」。

ジンが言いましたよ「おお、マヤサに会いに来たのか。では、ここの第一の扉を通してやろう。第二の扉もあるぞ。あれが一つ目の扉だ。第二の扉があって、それから第三、第四、第五、第六とあるぞ。連中が騒いで、レー、レー、レー、レー、レー、レー、レー、レー、レー、そいつを掴まえろ、呪ってやれ、捕らえろ、こうしろ、殴ってやれ、などと言っているのが聞こえても、いいか、怖がってはならぬぞ。おまえは、まっすぐ進んで行くだけだ。時間が経つと、今度は連中が立ち上がるぞ。何も聞こえず、シーンとしていたら、連中は起きているのだ、入って行くな。もし、騒ぎが聞こえれば、連中は寝ておるのだ。連中は寝ていると、騒ぎを起こし、目を光らせていると、シーンとしているのだ」。

少年は、目的の場所まで来ましたよ。そこまで来て、中へ入って行くと、騒ぎ声を聞いたのですね。少年は、ひたすら前へ進み続けましたよ。そして、中へ入り、もっと前方へ進むと、今度はシーンとしていたのですね。少年は、そこで立ち止まりましたよ。少年が立ち止まると、ジンの頭目が現れて、少年に言ったのですね「何の用があるのか」。それで、少年が応えましたよ「僕はマヤサ・ビンティ・ジャバビに会いたいのです。お会い出来るでしょうか」。すると、ジンが応えましたよ「おまえなら、彼女と会えるだろう」。そのジンは、こう言ったのですね「おまえなら、彼女に会えるだろう」「お会い出来るのですか」。

それで、ジンが言いましたよ「おまえなら会えるだろう」。さらに、ジンが言ったのですね「さあ、通るがよい」。少年はそこを通りましたよ。すると、ジンが言ったのですね「行くがよい。向かって行くのだ。目的に向かって進むことだ」。少年は通って行きましたよ。少年は話を交わしましたよ。ジンは、こう言ったのですね「あの子の目的は何だ」。そのジンが応えましたよ「あの子の目的は、マヤサ・ジャバビに会うことだよ。マヤサ・ビンティ・ジャバビを探しに、百のジンが出かけたが、戻って来た者は、ただの一人もいないぞ」。

それで、そのジンが言いましたよ「それで、お坊ちゃん、おまえも食われてしまうことだろうよ。気の毒なことだねえ」。そのジンの頭目が少年に言ったのですね「それで、お坊ちゃん、おまえも食われてしまうことだろうよ。気の毒なことだねえ」。そこで、少年が言いましたよ「ご心配は無用ですよ。食われるなら、食われてもいいですよ、しかし、僕は彼女にきっと会えますよ。かなら

ず、会えますよ」「そうか。では会って来るがよい」。

すると、そのジンの頭目が言ったのですね「ビンが七つあるぞ、飲み水が入っておる。米があるぞ、袋に七つだ。牛が七頭おるぞ。茶があるぞ、ビンが七つだ。おまえは、これらを平らげることが出来るか。自分独りで、食うのだ。平らげることが出来るか」。それで、少年が応えましたよ「出来ますとも」。すると、ジンが言いましたよ「そうか、ではまず、向こうにある水を飲むがよい。向こうにある水だ」。そこで、少年はその場を離れ、皆と離れて行ったのですね。皆が言いましたよ「おまえは、言われたことは何でも守ることだ。マッチと髪の毛を一本握るがよい。マッチを擦り、髪の毛に火を付け、何か唱えれば、わたしがやって来るぞ」。

そこで、ジンが少年に言ったのですね「火を付けよ」ってね。それで、少年が応えましたよ「ええ」。少年は髪の毛を燃やしたのですね、その髪の毛ですね。すると、ジンの連中がやって来ましたよ。さあ、ビンが七つ、飲む水ですよ。少年が飲みましたよ。少年が進み出て、自分の口を当てたわけですね。すると、ジンの連中が加勢したのですね、加勢し、加勢し、加勢したのですよ。それで、七つのビンが飲み干されましたよ。

さあ、そこへあのジンがやって来ましたよ。そして、少年にこう言ったのですね「さあ、おまえは飲み終えたかね」。少年が言いましたよ「飲み終えましたとも」。そのジンが言いましたよ「おまえは、マヤサに会えるだろうよ。彼女を連れて行くがいい」。少年は、まともや茶が置いてある処に来ましたよ。ビンに七本ですね。少年はここまで来たのですね。「この茶を飲むがよい、七つのビンを飲み干すがよい」。

そこで、少年が進み出ましたよ。少年は自分の口を当てたのですね。自分の口を当てたのですよ。すると、ジンの仲間がやって来ましたよ。連中が飲みはじめたのですね。そして、飲み干しましたよ。連中が飲み干すと、少年が言いましたよ「さあ、僕は飲み終えましたよ」。「おお、おまえはわしらを負かすかも知れぬ。次は、これを食べてみろ。連中が負けて、おまえが勝つかもしれぬ」。すると、少年が言いましたよ「僕が食いましょう」。さあ、米の袋が七つ用意されましたよ。「さあ、食い尽くせ。七分間でだ。それを空にしろ」。それらが少年の前に置かれると、ジンの連中がやって来て、米をついばみはじめたのですね、ついばみ、ついばみしましたよ。そして、少年が言ったのですね「さあ、これで食べ終わりましたよ」。

「ああ、我が子、アフマド・マフムディ君。おまえはマヤサを連れて行っていいぞ。・・・少年がジンに応えましたよ「そうですか」。「さあ、割るがよい」。少年は割り続けましたよ（注、脱穀する、あるいは砕いて粉にすることか）。それから、ジンが言いましたよ「すぐに食い物を作るのだ。七分間でこしらえるのだ」。少年は七分間で、料理を仕上げましたよ。

少年が料理を作り終えましたよ。作り終わるとジンが言いましたよ「さあ、七分間だぞ。食い物を食って、平らげよ、子供よ、すっかり食ってしまえ。米の一粒も落としてはならぬぞ」。やがて、

少年が言いましたよ「さあ、ごちそうさま」。ジンの連中がその後に続いたのですね。彼らが食い、食い、食い、食い、食い、食い、食ったわけですね。こうして、皆が食い終わりましたよ。

食い終わると、連中が少年を呼びましたよ「さあ、こちらへ来るがよい」。ジンが少年に言いましたよ「おまえが空にした鍋が、たしかにあるぞ。おまえを見くびっておったのう」。それから、ジンが言いましたよ「さあ、マヤサの部屋に入るがよい。話を交わすがよい」。そこで、少年はマヤサの部屋に入りましたよ。マヤサの部屋に入ったわけですね。「サラーム・アレイクン」「アレイクン・サラーム」。少年が言いましたよ「いかがお過ごしでしたか」。やがて、少年はマヤサの前に進み出ましたよ。少年が言いましたよ「何かと、難題を仰せつかりましたよ。いったい誰が、やりきれものでしょうね。僕は、いくつかのことをやり遂げましたよ。水の入った七つのビンを飲み干しましたよ。お茶の入った七本のビンを飲み干しましたよ。飯の入った鍋をいくつか平らげましたよ。さらに、米、七頭の牛、米が入った七つの袋、どれもこれも僕は平らげましたよ。それで、もう何も残っていませんよ。さあ、あなたとお話をさせてくださいな。その後、あなたをお連れしたいのですよ。一緒に行きましょうよ」。

彼女が言いましたよ「そうですか」「そうですよ」。少年は、そこに自分の名前を書き残し、書き残して、マヤサを連れ出したのですね。彼女と一緒にそこを出たのですよ。彼女と一緒にそこを出たのですよ。それは、それは丁重な振る舞いでしたよ。少年は彼女を連れて、外に出ましたよ。外に出ると、そこには、もう一人のジンがいたのですね。さらに、もう一人のジンがいましたよ。「さあ、皆で一緒に行きましょう「そう、行きましょう」。皆でマヤサを連れて出したのですね。

この日の夕方に、少年はマヤサを連れて（王様のお屋敷に）到着しましたよ。たったの一日でよかったのですね。普通なら、人は七日はかかると言いますよ。でも、たったの一日しか、かからなかったのですね。少年は王様の許へ到着したのですね。そして声を掛けましたよ「王さまあ」。

ところで、この王様にはお妃がおられたのですね。王様は、そのお妃を追い出していましたよ。自分の妻にこう言ったのですね。こう言ったのですよ「さあ、おまえは出て行くがよい。わしはマヤサを迎え入れたぞ。マヤサがこの屋敷にやって来るのだ」。彼女の髪の毛は美しく、姿かたちは見事でしたねえ。それに、彼女の金銀財宝もありましたよ。

さあ、彼女はあの指輪⁽⁹⁾を受け取ることになりますよ。少年が彼女に言ったのですね「この指輪をお受け取りくださいな。あなたへのプレゼントですよ」。少年の両親が与えていたものですね。少年が言いましたよ「この指輪をお受け取りくださいな。プレゼントですよ。何か困った時には、この指輪が助けてくれますよ。どこか遠くまで行かれる時には、どんなことがあっても、この指輪が助けてくれますよ。さあ、お受け取りくださいな」。それで、マヤサが受け取りましたよ。少年は、丁寧にお見せしたのですね。

マヤサは指輪を受け取りましたよ。彼女は、奥の部屋に案内されましたよ。奥の部屋に落ち着いた

のですね。それから、少年は別れを告げることになるのですね。「さあ、王様、僕はあなたの許へマヤサを連れ出して来ましたよ。では、これでお暇させていただきます」。

すると、マヤサが言いましたよ「この少年が出て行くのなら、私も出て行きますわよ。それというのも、私はこれまで王様にお会いしたことがなかったのですよ。私は、この少年に会っただけですよ。昨日、この少年が私を連れ出しに来てくれたのですわ。王様、この少年は私を連れ出しに来て、まったく自分で苦勞を重ねたのですわ。それというのも、百ものジンがやって来た処でしたわ。そして、誰も皆が食われちゃったのですよ。この少年だけが、やって来て、無事に戻ることが出来たのですわ。この少年は食われもしなかったし、怪我もしなかったのですわ。そう、この少年こそ、私と一心同体ですわ。この少年がここに残るのならば、私もここに残りますわよ」。

少年はその場に残りましたよ。それで、マヤサもその場に残りましたよ。さあ、王様はどうなるのでしょうかね。王様が言いましたよ「少年よ、おまえはこの女をわしのために連れ出してきたのだぞ。わしのものじゃないか。さあ、ものは相談だ」。すると、マヤサが言いましたよ「私は、この少年しか知らないのですよ。王様、あなた様と一緒に暮らすわけにはいきませんわ。わたしは、自分が出会ったこの少年と一緒に暮らしますわ」。そう、そんなことに相成りましたよ。

いやはや、王様はマヤサを自分のものには出来ませんでしたねえ。・・・結局、王様はお屋敷から追い出されて、別の場所へ移られましたよ。そして、少年は、そのお屋敷に残ったのですね。

こうして、もはや王様は、王様ではなくなったのですね。まあ、ただの普通の人になってしまったのですね。少年はというと、マヤサと一緒に暮らしたのですよ。少年は、マヤサはもちろん、彼女の富も貰い受けることになったのですね。残っていたあのライオンも受け継いだのですよ。何もかもが、この少年のものになったというわけですね。王様は、遠くへ引き離されてしまいましたよ。少年がマヤサと一緒にお屋敷に残ったのですね。

ところで、少年の母親は泣いていたんですよ「あの子はどこか遠くへ行ってしまったわ。もう、戻って来ない。百ものジンの誰もが殺されたのだし、あの子も殺されてしまうのだわ」。この母親には家がありましたよ、家といっても、まったくのあばら家でしたけれどね。夜は外で寝るわけにはいかないですよ。でも、ちゃんとした家じゃありませんよね。泥壁ばかりで、椰子の葉、椰子の葉を葺いただけのあばら家ですよ。・・・その母親は迎えられて、うれし泣きをしていましたよ。それから、大きなお屋敷で、安楽に生活することになったのですね。そう、王様とはいえば、何もかも失ってしまいましたよ。

私の昔語りは、ここでお終いですよ。

マヤサ・ジャバビは探し出され、この少年は、マヤサと一緒に暮らすことになったのですね。王様

は、遠くへ引き離されたわけですよ。こうして、貧乏神は退散したわけですよ。ハッ、ハッ、ハッ、ハッ、ハッ。貧者がお金持ちになり、王様は何もかも失くしたのですね。そんなことですね。ええ、ハッ、ハッ、ハッ、ええっ、ハッ、ハッ、ハッ。

【テキスト注】

- (1) 原話では Mimi nahoma mwenyewe と語っているが、文意を解釈して改めた。
- (2) 原話では Na herini matatu と語っているが、文意を解釈して改めた。
- (3) 原話では Utakata mwambe saba-aa. Kata mwambe saba-aa が挿入されている。Mwambe の意味不詳のため、訳出していない。
- (4) 原話では Mtoto akamwambia, 'Kama utakalo yako ni hata mtoto, nika naye. La, kama hutakilo yako, basi.' が挿入されているが、文意が明快でなく、訳出していない。
- (5) 原話では Akataka pacha が挿入されているが、pacha の意味不詳のため訳出していない。

【訳文注】

- (1) 「バジュン人として」(KiBajuni): バジュン人は、主にラム島より北方、ソマリア海岸地方に住む。その言語は、今日では、スワヒリ語の一方言として分類されるが、この語り手にも見られるように、バジュン人としての民族意識が依然強く、自らの言語をバジュン語と称し、スワヒリ語は、主にモンバサ以南の海岸地方の住民の言語だと主張することが多い。
- (2) コロロ (kororo): crested Gunaefowl ホロホロ鳥の一種。
- (3) ケレゲンデ (kereng'ende): Spurfowl ケズメシャコ。キジ科。
- (4) クアレ (kwale): Francolin ヤマウズラ。キジ科。
- (5) カンガ (kanga): Guineafowl ホロホロ鳥。キジ目ホロホロ鳥科。
- (6) サダカ (sadaka): 善意で行う「喜捨」。義務的な「ザカート」(zakat) と区別される。
- (7) ジン (jini): 妖精 (fairy)、聖霊 (spirit)、魔神 (genie) などと訳される。超自然的、気まぐれな存在とされるが、shetani のように、常に有害で悪意に満ちているとは限らない。一般に、火から生まれたとされ、その姿は不可視である。たとえば、L. Krapf, *A Dictionary of the Swahili Language*, 1882 には、Jinni として見出しがあり、民族誌・民俗学的に興味深い記述が見られるが、多様な別解釈もあり、今後の徹底的な究明が待たれる。
- (8) 「ターバンを巻いているダチョウ」: ここでは sahari を意識した。ダチョウの雌雄の区別は、一般には羽翼の色に拠る。
- (9) 指輪のプレゼント: この話では、明示的でないが、指輪のプレゼントは「婚資」(mahari) を象徴していることが多い。その場合は、少年がマヤサを娶ったことになる。したがって、「少年」でなく「若者」とでも訳すことになる。本話では、いくつかの類話が交雑している可能性が予測されるが、そうした類話の発見が待たれる。なお、主人公の少年の名前について、語り手は Mohammad Mahmudi としている場合が随所で見られるが、ここでは最初に紹介されている名前を尊重して Ahmad Mahmudi に統一した。

解説：ラム島の語り手：ウナム・クルスムのこと

ソマリアの南の国境線に迫りながら、インド洋の狭いチャンネルを隔てて、大陸から至近距離に浮かぶケニア領の島々、そこがここ 20 数年来の私のフィールド調査の拠点の一つである。その中心、ラム島に生まれ育ったウナム・クルスムなるムスリム女性に初めて出会ったのは、今から 21 年前、1997 年の 11 月 8 日（土曜日）のことだった。それより 20 年前、私はこの島に第一歩をきざんではいたが、当時は 3 泊ほど過ごただけで、親しくなる島民もいなかった。だが今回は、1 ヶ月の予定で、タウン地区の安宿に居を構えながら、島内の各集落はもちろん、さらに北よりの中世スワヒリ文明の古都の一つパテ島の各集落をも訪ねて、スワヒリ語の方言と昔話や伝説を調査しようと

うち20話ほどが、1時間以上の語りである。なお、本稿で紹介した1編は、彼女との最初の出会いの翌日、つまり1997年11月9日に Bahari Hotel の一隅で彼女が語った3話のうちの一つで、この日の語りで最も長時間（約55分間）に及んだものである。

昔話調査の世界では、一人で500話を超えるほどの語り手は、この日本でも特に珍しくはない。しかし、私自身、この40年ほどの間、ソマリア国境に近いケニアから南はモザンビーク国境に近いタンザニアにかけて、海岸地方とその島嶼群を数十回も訪れたが、調査が行き届かぬためか、同地方ではそれほど語り手は寡聞にして知らないし、歴史的にも記録がないように思う。19世紀後半に、諸大学連合ミッションによる中央アフリカ派遣の宣教師としてザンジバル島にわたり、聖書の翻訳他、膨大な量の先駆的著作を残したエドワード・スティア（1882年没）は、その名著『ザンジバル島の原住民が語ったスワヒリの昔話』（1870）* に彼の家で料理人を務めたマサゾという男が語った「ドライ王の物語」（しばしば、そのモチーフが「長靴を履いた猫」と比較される）を収録しているが、これが外部世界に知られるスワヒリ昔話でいちばん長いものであろう。語彙数にして3万語を上回るその話は、前半の「継子譚」を含めて、おそらく2時間を超える語りであっただろう。

ウンム・クルスムのスワヒリ語は、20種近くもある方言のうちでも、ソマリア国境に近いラム島のものである。もっと正確に言えば、ラム方言ですらなく、おそらくその両親の言語的特徴を加味したものであろう。両親ともに、さらに北方、大陸側のキウंगाの人であり、しかも父方の祖父はボンベイからモンバサ島へ、ついでキウंगाの地に移り住んだインド商人であったという。祖父はボンベイで最初の妻に先立たれていたが、当地生粋の女性（バジュン人）と再婚し、6人の子供



ウンム・クルスム（自宅前で。2005.8）

をもうけたらしい。ウンム・クルスムの父はその末っ子であった。その祖父が死んでから、ウンム・クルスムが生まれる前に、両親ともにラム島に移り住んだのだった。その意味では、ウンム・クルスムは、正確には「スワヒリ人」ではなく、民族的に「バジュン」といわれる集団に属し、自分でも「バジュン人」を名乗っている。その言語は、スワヒリ語の最北方言 (Kitikuu) とされるものだが、私は、もしかすれば、この方言こそが起源時代のスワヒリ語の直系末裔ではないかと想定している。

7歳の頃から6年間、地元のコーラン学校 (マドラサ) に通った以外、ウンム・クルスムは正規の学校教育を受けていない。英語も知らないでいるが、50年代初頭の反英独立闘争「マウマウ」の記憶があるということなどから、40年代初期の生まれではないかと想像される。彼女によれば、父方の叔母たち、30歳も年上の長兄、長姉などからよく話を聞いたという。その当時は、小間使いを言いつけられると、子どもたちは「そのかわりに、何をくれるのか」と聞き返したという。どこにでもある風景である。駄賃をねだっているのだが、ウンム・クルスムは違っていた。小銭よりも、昔話をねだったというのだ。そして、誰もが話の筋を忘れてしまっても、自分は決して忘れることはなかったという。彼女の素晴らしい記憶力のおかげで、これらの話は、後年、自分が産んだ3人の子供たちはもちろん、アブディ少年だけでなく、ついには、よそ者の私にまで聞かせてもらえることになったのだから有り難い。嗚呼、アッラーは偉大なるかな! (アッラーフアクバル)。

ウンム・クルスムのスワヒリ語はまったくよどみがない。そのスワヒリ語は、先にも述べた通り、Nchi Kuu、つまり、大陸側ソマリア南部の海岸地方の方言 (Kitikuu) を基底とするもののようであるが、生まれ育ったラム島タウンの方言 (Kiamu) の影響も濃く見られる。また、ザンジバル方言など南方スワヒリ語を基準にした標準スワヒリ語をモデルにして学んで来た筆者の立場を斟酌してか、彼女が自分の言語ではないと主張するモンバサ以南のスワヒリ語 (Kiswahili) にも一定の理解を示してくれる場合も多い。数詞の「1」moja をmoyaと発音するのはラム島以北の各種方言の特徴の一つであるが、彼女の語りには、発音上の両変種が見られるのは、その例の一つであろう。彼女のスワヒリ語の詳細な特徴については、語彙や発音、そして文法の観点からも、別個に考察する必要があるようである。

彼女が語る昔話にも、こうした混交の性格が見られる。それらの多くは、大陸側キウंगा (Kiunga) 生まれの父母、叔母、兄、祖母、ルブ (Rubu) 生まれの祖母や叔母などから、たいていは夕食後に聞いたものだという。それらは、スワヒリ文明の、そしてスワヒリ語生成の混交の性格そのまま、アラブ、ペルシア、インド、そして大陸アフリカの要素が随所に入り混じっている。笑話や動物譚は少なく、むしろ人の一生に関係したいわゆる「完形昔話」が中心で、それだけにいっそう貴重である。

80年代初めの一時期、ザンジバル島の数ヶ村で試行的に開始した私の昔話調査は、ここ20年ほどの間に、「毒食わば、皿まで」の勢いで、方言調査と並んで、一挙に北のパテ島から南のキルワ島まで、南北約1000マイルの海岸線の往復運動にまで拡大し、男女60人ほどの語り手から合計400話以上を聞き出すことになった。今では、一話ごとにMDに収録しているが、仕事はこれから

である。音声を翻字して、スワヒリ語原文のほか、日本語訳などを添えて刊行することが出来たのは、全体の三分の一にも満たない。この息の長い作業を完成させることが出来れば、私がこれまで発表してきたアフリカ研究の稚拙な雑文よりはゆうに百倍の値打ちがあり、それどころか、永久的に民族的・民衆的な価値を担ってくれるものと確信しているのだが、果たしてそこまで時間と根気がつづくかどうか、はなはだ心もとない。しかも、ウナム・クルスムは2014年6月11日、生涯を過ごしたラム島で、神の慈愛 (Rehema ya Mungu) に抱かれた。「日暮れて道遠し」、いや「煩惱多ければ、お先真つ暗」(Tamaa nyingi mbele giza) とは、わが身の境遇を揶揄しているのであろうか。

*Edward Steer : *Swahili Tales, as told by natives of Zanzibar*, 1870 (スワヒリ語原文からの翻訳は、宮本正興・鈴木優梨子訳『スワヒリの昔話』同朋舎、1983)

追記：上記解説の大部分は、旧稿「ウナム・クルスムのこと」[初出：『結晶』第七集、学校法人中部大学、2006.10.再録『スワヒリ文学の風土—東アフリカ海岸地方の言語文化誌』(第三書館、2009) にもとづきながら、2018年10月時点で若干の修正・変更を施したもので、部分的には追記・敷衍した内容も含まれる。スワヒリ昔話の特徴的な型式(発端句・結末句ほか)、ならびに同地方の歴史や伝承風土に関しては、同書とあわせて『スワヒリ詩の伝統とリヨンゴの歌』(第三書館、近刊)をも参照されたい。また、筆者自身の採話に拠るスワヒリ昔話資料集成として、これまでに以下が刊行されている。『スワヒリ語の口承文芸第一輯：東アフリカ海岸地方99の昔話』(アフリカ文学研究会、2017)。『スワヒリ語の口承文芸第二輯：東アフリカ海岸地方48の昔話』(アフリカ文学研究会、2018)。同第二輯には、ウナム・クルスムに拠るものとして、ここに紹介したもののほかに「二人の愚か者」(Juha Wawili) および「継子譚：猫が釜戸で仔を食らう」(Hadithi ya Mama wa Kambo : Paka Mekoni Humla Mwanawe) と題して2編が収録されている。前者は1997年11月9日、後者は同12日に語られたものである。

なお、本稿との関連で、以下の論説が直接的に、特に貴重である。

竹村景子、2001「イスラームと観光の町で昔話を語る」(『中東イスラーム・アフリカ文化の諸相と言語研究』大阪外国語大学)。この論考は、1998年8月の臨地調査で、ウナム・クルスム自身から、そのライフヒストリーを聞き出したもので、スワヒリ語原文と日本語訳文、若干の解説が併載されている。これは、「スワヒリ女性の声を聞く」と題する著者の一連の考察の一つ「ケニア、ラム島編」として発表されたものである。